



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**


На тему Англоязычная терминология индустрии корейской
косметики и ее перевод

Исполнитель Адилова Лейла Гатамовна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель д.ф.н., профессор
(ученая степень, ученое звание)

Пименова Марина Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
к.ф.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

« 21 » 12 2021 г.

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

| | |
|---|-----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Теоретические аспекты изучения косметологической терминологии..... | 9 |
| 1.1 Основные компоненты понятийного-терминологического аппарата терминоведения | 15 |
| 1.1.1 Понятие и термин | 15 |
| 1.1.2 Термин, терминология и терминосистема | 17 |
| 1.2 Актуальные проблемы и вопросы современного терминоведения | 22 |
| 1.3 Теоретические аспекты изучения терминологии индустрии корейской косметики | 28 |
| 1.3.1 Классификация терминов косметологической терминологии | 28 |
| 1.3.2 Способы образования терминов | 31 |
| 1.3.3 Способы перевода и организации глоссария терминов косметологической терминологии..... | 36 |
| 1.4 Английский язык в роли языка-посредника в объяснении феномена «корейской волны» | 39 |
| Выводы по главе 1 | 44 |
| Глава 2. Глоссарий терминов индустрии корейской косметики..... | 46 |
| 2.1 Методы отбора и организации материала | 46 |
| 2.2 Разнообразие терминов отрасли корейских косметических средств..... | 55 |
| Выводы по главе 2 | 80 |
| Заключение..... | 82 |
| Список использованной литературы..... | 87 |
| Список источников..... | 94 |
| Приложение 1 | 96 |
| Приложение 2 | 97 |
| Приложение 3 | 132 |

Введение

Настоящая магистерская диссертация посвящена исследованию англоязычной терминологии индустрии корейской косметики и ее перевода.

Актуальность данного исследования обусловлена, во-первых, существенной важностью роли терминов и терминологии в век научно-технического прогресса, когда поток новых знаний и массовое создание современного оборудования требуют унификации и упорядоченности в своем научно-техническом инвентаре для упрощенного оперирования понятиями в рамках специальной деятельности. Установление сущности и природы термина и терминологии по сей день является активно изучаемой темой: у одного только понятия «термин» существует более 3000 определений, причем некоторые ученые в своих работах могут дать термину более одного определения. Во-вторых, малой исследованностью всей терминологии недавно устоявшейся отрасли корейской косметики. Глобальная популярность и экспансия корейских косметических средств наглядно определяется по количеству существующих сайтов онлайн-магазинов этой ниши продаж. Для данного феномена выделено понятие «*k-beauty (korean-beauty)*» – «красота по-корейски», которое собирает в своем значении любые профилактические или декоративные косметические средства, производимые в Южной Корее. Отдельное внимание следует уделить тому факту, что все корейские косметические продукты еще при своем создании получают название на английском языке, при этом в этих номенклатурных наименованиях можно встретить два, три и даже четыре примера косметических терминов. В таком случае английский язык играет особую роль языка-посредника.

С середины XX в. исследования в области терминоведения занимают особое место в филологической науке. Интерес к термину был основан на общих положениях теоретического и прикладного терминоведения, которым были посвящены труды О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура,

А.С. Герда, Б.Н. Головина, С.В. Гринев-Гриневица, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Р.Ю. Кобрина, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, А.И. Моисеева, А.А. Реформатского, В.А. Татарина, и др. Изначально терминоведение было теоретической дисциплиной лингвистики, но уже к 90-м гг. XX в. его признали самостоятельной комплексной наукой со своим теоретическим и прикладным направлениями. В данный момент ученые активно изучают природу термина, определяют сущность терминологий и терминологических систем частных отраслей знания и техники, а также особенности функционирования данных понятий терминоведения. Исследуются терминологические системы специальных отраслей знания: лингвистическая (Н.А. Слюсарёва, А.И. Моисеев, В.А. Шаймиев, И.Б. Дидигова); грамматическая (Н.А. Слюсарёва); естественно-научная (А.С. Герд); научно-техническая (Д.С. Лотте); юридическая (Ю.А. Анисимова, Г.Х. Шамсеева); политическая (О.А. Шевченко, Р.А. Будагов); медицинская (Л.М. Алексеева и С.Л. Мишланова, О.В. Величко); экономики, менеджмента и налогового права (А.В. Бурмистрова, З.И. Комарова и А.А. Прошина, И.П. Ивановская, Н.Н. Горбунова); нефтедобывающая и горной промышленности (А.К. Сулейманова, И.Р. Юнусова, Д.Г. Кукасова); косметическая (Ж. Багана и Е.Н. Таранова) и др.

Целью данной работы является определение и упорядочение англоязычных терминов терминологии сферы корейских косметических средств путем создания узкотематического глоссария (установление их терминологических эквивалентов в русском языке или присвоение своего варианта перевода термина в случае его отсутствия).

Цель работы обусловила ее **задачи**:

1. Проанализировать понятийно-терминологический аппарат терминоведения, включающий термины «терминоведение», «понятие», «термин», «терминология», «терминосистема», а также дать операционные определения этих понятий;

2. Рассмотреть актуальные вопросы и проблемы современного терминоведения;

3. Рассмотреть классификацию косметологических терминов, способы терминообразования и перевода терминов и способы их организации;

4. Изучить особенности отрасли корейской косметики и значимость английского языка как языка-посредника в экспансии данного феномена;

5. Определить принцип составления глоссария-минимума корейской косметической индустрии, составить и проанализировать глоссарий данной отрасли.

Объектом исследования является англоязычная терминология индустрии корейской косметики.

Предметом работы являются англоязычные термины, встречающиеся в названиях корейских косметических средств или описаниях к соответствующему косметическому продукту, а также их перевод.

В качестве **материала** исследования послужили номенклатурные наименования корейских косметических продуктов, а также тексты описаний к данным продуктам, представленные на 16 официальных сайтах таких корейских косметических брендов, как: *A'Pieu* [78], *CosRx* [79], *Elizavecca* [80], *Etude House* [81], *Holika Holika* [82], *Innisfree* [83], *IOPE* [84], *Lador* [85], *Missha* [87], *Mizon* [88], *Nature Republic* [89], *Sulwhasoo* [90], *The History of Whoo* [91], *The Saem* [92], *The Skin House* [93], *Tony Moly* [94]. Русскоязычные эквиваленты отбирались по поисковому запросу на сайтах интернет-магазинов косметики [76; 77; 86].

Методологической основой исследования явились положения, изложенные в научных трудах В.М. Лейчика [39; 40; 41; 42], С.В. Гринев-Гриневича [27], К.Я. Авербуха [1], В.П. Даниленко [28], Г.О. Винокура [16; 17], Д.С. Лотте [43; 44], Б.Н. Головина [23], А.А. Реформатского [52; 53], А.В. Суперанской [57; 58; 59], С.Д. Шелова [65; 66], Р.Ю. Кобрина [23],

И.С. Квитко [32], С.Р. Тлехатук [61], Д.Г. Кукасовой [36], посвященных теоретическим основам терминоведения; в исследованиях Д.Б. Темировой [60], З.С. Гандалоевой [21], Ж. Багана и Е.Н. Тарановой [7], описывающих структурно-семантические, когнитивно-функциональные особенности косметологической терминологии; в фундаментальной терминографической работе С.В. Гринев-Гриневица [26], посвященной принципам составления словарей; в исследовании З.Г. Прошиной [51], освещающей роль английского языка в посреднической функции; в трудах Л.К. Латышева [38], Л.С. Бархударова [9] и А.Г. Анисимовой [4], рассматривающих проблемы перевода иноязычных слов.

В работе нашли применение следующие **методы** исследования: метод анализа научной литературы (для выявления проблем терминоведения, требующих рассмотрения, а также формирования понятийно-терминологического аппарата исследования), дефиниционный анализ (для лучшего оперирования терминами, используемыми в данной исследовательской работе; для составления глоссария терминов корейской косметической индустрии), метод кабинетного выборочного отбора данных (для более широкого и разнообразного выбора терминов), переводческий метод (для установления определения косметического термина и его перевода), сопоставительный анализ (для сравнения оригинального термина и его перевода в случае наличия последнего), описательный и количественно-статистический методы.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что полученные выводы могут найти применение в курсах теории и практики перевода, лексикографии, стилистики английского языка, а также в курсах английского языка в медицинских вузах по специальностям «Косметология» и «Дерматология». Кроме того, результаты исследования могут быть использованы при самостоятельном ознакомлении с данного рода продукцией.

Новизна работы заключается в создании максимально полного словаря терминов (глоссария), утилизируемых в индустрии корейской косметической продукции. В сети Интернет можно найти различные «словари корейской косметики», «*k-beauty* словари», однако, все они составлены любителями и непрофессионалами, к тому же такие словари либо неполные, либо неточные. Глоссарий составлен с учетом всех существенных требований к термину, установленных учеными-терминоведами.

Содержание исследования изложено на 84 страницах текста и включает введение, 2 главы, сопровождающиеся выводами, заключение, список использованной литературы и источников и 3 приложения. Список использованной литературы и источников состоит из 94 наименований, из них 24 на иностранных языках. Приложения содержат перечень сокращений, применяемых в данной работе, сводную таблицу терминов (глоссарий) индустрии корейской косметики с переводом на русский язык и толкованиями и диаграммы.

В 1 главе нашего исследования мы изучили основной понятийно-терминологический аппарат терминоведения, включающий термины «терминоведение», «понятие», «термин», «терминология», «терминосистема», определили операционные определения этих понятий; мы рассмотрели актуальные вопросы и проблемы современного терминоведения; изучили классификацию косметологических терминов, способы терминообразования и перевода терминов, а также способы их организации. Были рассмотрены особенности отрасли корейской косметики и значимость английского языка как языка-посредника в экспансии данного феномена.

Во 2 главе мы определили принцип составления глоссария-минимума корейской косметической индустрии, составили и проанализировали глоссарий данной отрасли.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены в виде доклада на студенческой научной конференции Института «Полярная

академия» Российского государственного гидрометеорологического университета (г. Санкт-Петербург) 03 декабря 2021 г., а также докладывались и обсуждались на онлайн заседаниях кафедры английского языка и литературы.

Глава 1. Теоретические аспекты изучения косметологической терминологии

Конец XIX века и последующие годы XX века отличились развитием терминологии, что было связано с научно-техническим прогрессом и культурным развитием, которые создавали все условия для образования терминов, так как новое явление, предмет или техника всегда требовали присвоения имени/названия для своего фактического существования.

В XXI веке, в период совершенствования знаний и практик во всех сферах человеческой деятельности, сложно представить науку без терминов. Терминоведение – наука, изучающая специальную лексику сквозь призму ее формы и содержания и их функционирования, а также этимологии, типологии, образования, систематизации и утилизации [36]. Исследования в рамках данной науки посвящены решению проблем теории термина, терминосистем отдельных наук и терминографии.

Основной понятийный аппарат терминоведения изобилует рядом терминов, за которыми стоят различные понятия и явления, до сих пор считающиеся неопределенными и не имеющими фиксированных и общепринятых дефиниций.

Следует начать с основной языковой единицы любой области науки, техники и сферы деятельности, - понятия «термин», оригинальное слово *terminus*, взятое из латинского языка, имеет значение «граница, предел, пограничный камень», но само слово уже в русский язык пришло в статусе заимствования через польский (*termin*) в 1705 году [73]. Первыми терминологическими словарями в России (XI век) были религиозные. Они представляли собой русские азбуковники средневековья, ставшие примером лексикографического опыта создания терминологических словарей. Первым российским терминологическим словарем научных терминов считают словарь К.А. Кондратовича, датируемый 1780 годом [33, с. 306]. Предшественниками словаря Кондратовича были малообъемные и

малостраничные перечни терминов различных областей человеческой культурно-научной деятельности.

Возникновение терминоведения как лингвистической науки датируется 20-ми годами XX века и за рубежом начинается с трудов австрийского ученого Е. Вюстера [20] в Европе, а в 30-х годах формируется отечественная школа терминоведения российскими учеными С.А. Чаплыгиным, Д.С. Лотте и Э.К. Дрезеном. Данная дисциплина была образована на стыке лингвистики, логики, семиотики (семиологии), психологии, концептологии, а также информатики как общей теории систем и предметных отраслей. В.М. Лейчик делает ясной картину этой смеси наук, говоря о том, что терминоведение играет особую роль в системе современного знания, так как в первую очередь данная наука анализирует отдельные термины, структурирует, а также стандартизирует и упорядочивает их, с другой стороны логика, лингвистика, психология, информатика и ряд других наук занимаются определением других аспектов термина, являющихся сторонним объектом исследования [41, с. 16].

Изначально прикладной характер терминоведения определял своей основной задачей регламентацию и стандартизацию терминологий разных отраслей и сфер науки и техники. В настоящее время в рамках уже комплексной науки терминоведения осуществляются исследования и установления различных взглядов на природу и сущность термина, изучаются происхождение, структуры, и особенности функционирования частных терминосистем. В процессе становления обособленной наукой терминоведение прошло через несколько этапов развития.

Первый этап значителен периодом 30-60-е гг. XX в., в который происходит формирование теоретической базы терминоведения как лингвистической дисциплины. В рамках изучения теоретических аспектов осуществлялись практические исследования терминосистем частных наук, в результате которых были установлены основные положения о сущности термина, его функциях, а также главных семантических признаках,

отличающих его от общелитературных слов (однозначность, точность, системность, номинативность, дифинитивность и стилистическая нейтральность). Например, Г.О. Винокур в своей научной статье «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии» [17] 1939 г. исследовал лингвистическую сущность терминологической единицы и особенности формирования и организации терминосистемы специальной отрасли. В этот период также проводились синхронические и диахронические исследования разных аспектов термина и терминосистем отдельных отраслей знания. Развитию и становлению терминоведения как лингвистической науки способствовали исследования отечественных и зарубежных ученых: Е. Вюстера, Э.К. Дрезена, С.А. Чаплыгина, В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, В.А. Звегинцева, Т. Сейвори, П.А. Флоренского и др.

Известный ученый Д.С. Лотте опубликовал в 1931 г. свою первую статью «Очередные задачи научно-технической терминологии» [44], в которой освещал проблему унификации и стандартизации терминологии технической отрасли знания и профессиональной деятельности, и выявил аспекты заимствования терминологической лексики, образования терминосистем, а также определил проблемы перевода научно-технических терминов. Д.С. Лотте установил существенные требования к терминам, например, недопустимость синонимии и омонимии, ясность, мотивированность, конгруэнтность однотипных терминов родственных областей, приоритетное использование средств родного языка при образовании новых терминов [там же, с. 7-35].

В 1933 году XX в. С.А. Чаплыгин и Д.С. Лотте инициировали создание Комитета научно-технической терминологии Академии наук СССР (КНТТ), который впоследствии занимался издательством «Терминологических бюллетеней», включавших в себя рекомендации по созданию и утилизации терминов различных сфер профессиональной деятельности человека.

В 1947 г. А.А. Реформатский включает в учебник по языкознанию главу под названием «Терминология», в которой рассматривает вопросы принадлежности термина определенной терминологии, моносемантичности, однозначности и точности слова при переходе в ранг термина, а также допустимости/недопустимости стилистической функции у термина, придающей ей экспрессивно-эмоциональное значение и др. Ученый определил термины как «слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей... Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии» [53, с. 49]. Данные утверждения и исследования А.А. Реформатского способствовали дальнейшему самостоятельному оформлению терминоведческой науки.

В 1952 году XX в. был основан Всесоюзный (Всероссийский) институт научной и технической информации (ВИНИТИ), который по сей день является одним из крупнейших российских центров развития информатики.

Второй этап очерчивается в период 60-90-х гг. XX в., В.М. Лейчик определяет его как «этап зрелости терминоведения» [41, с. 231]. Терминоведение постепенно обретает самостоятельность, обретя статус лингвистической дисциплины с собственными теоретическими и прикладными задачами. Данные положения подтверждаются идеями, признающими терминологию как часть лексической системы русского языка, а термин – единицей, выполняющей номинативную функцию и обозначающей общее понятие в системе понятий [53, с. 13]. В данный период КНТТ и ВИНИТИ также возобновляют практическую деятельность по стандартизации и унификации терминосистем различных специальных отраслей знания. Феномен термина рассматривается с точки зрения позиции социолингвистики, сопоставительного терминоведения и ономазиологии. В данный период прикладное терминоведение рассматривает процесс перевода научного текста, особенности терминологического редактирования. Исследованием многообразных аспектов термина занимались в своих трудах

многие ученые: В.М. Лейчик, С.Д. Гринев-Гриневиц, Р.Ю. Кобрин, В.П. Головин, С.Д. Шелов, В.П. Даниленко, К.Я. Авербух, А.С. Герд, О.С. Ахманова, Н.Д. Хаютин, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, и др.

Третий этап начинается с 90-х гг. XX в. и длится по настоящее время. В данный период терминоведение окончательно признается теоретико-прикладной комплексной наукой. Теоретическое терминоведение исследует способы и закономерности образования и функционирования специальной лексики. На данном этапе появляются новые современные способы описания терминов и терминосистем, модернизируется методологическая база терминоведения, а сам термин сквозь призму лингвистического, логического, семиотического, субстанционального и функционального подходов представляется многоаспектным феноменом.

Исследования, проводимые в настоящий период в рамках прикладного терминоведения, направлены на разработку принципов и рекомендаций по упорядочению, структурированию и стандартизации терминологических систем отдельных наук, на регулирование деятельности специализированных организаций, а также на устранение лакун существующих терминов и терминологических систем, создание лексикографических источников различного плана (терминологические и частотные словари, терминологические банки данных (ТБД), списки рекомендуемых терминов частных дисциплин): «В настоящее время терминоведение активно создает арсенал собственных методов, которые являются развитием методов тех наук, из которых выросло терминоведение, или формируются на его собственной базе» [41, с. 19].

Параллельно процессу развития традиционных терминоведческих направлений образуются новые – ономаσιологическое, типологическое, историческое, когнитивное, социолингвистическое – рассматривающие сущность термина с точки зрения своих теоретико-методологических основ, а также изучающих историю образования и функционирование различных терминосистем. Разница взглядов различных направлений терминоведения

заключается в определении своих объектов и предметов изучения, устанавливаемых целей и задач, но в целом все направления занимаются исследованием общей теории термина.

Основные исследовательские направления терминоведения определил В. М. Лейчик [40, с. 29-30; 41]:

1) теоретическое терминоведение, занимающееся разработкой теоретико-методологической базы терминоведения в целях создания общей теории термина, определения его основных свойств, а также места в языке и системе знаний;

2) когнитивное (или гносеологическое) терминоведение, изучающее термины и их совокупности сквозь призму теории знания и познания, при этом центральным понятием для данного направления является «концепт», «оперативная содержательная единица мышления» [35, с. 90-92];

3) терминоведческая теория текста, разрабатывающая типологию текстов, содержащих термины, исследующая форму и содержание термина, а также его текстовые и дискурсивные функции,

4) типологический анализ терминов терминологий и терминосистем специальных отраслей знания с точки зрения обозначаемых понятий и их языковой структуры;

5) историческое терминоведение, рассматриваемое как в теоретическом плане, так и на материале отдельных отраслей знания;

6) терминография, стандартизация и унификация терминов частных отраслей науки и техники, разрабатываемые как разделы прикладного терминоведения.

1.1 Основные компоненты понятийного-терминологического аппарата терминоведения

1.1.1 Понятие и термин

В процессе исследования различных аспектов терминоведения, а также основного понятия данной науки, часто встречается выражение «понятие “термин”». Проблема соотношения вышеуказанных лингвистических явлений также является дискуссионной темой современного языкознания.

Например, С.Н. Виноградов [15], подчеркивая многогранность понимания статуса термина, разграничивает «понятие» и «термин». Ученые указывают на различные причины несуществования универсального определения термина. О.А. Зяблова [29] такую лауну в понятийном аппарате терминоведения объясняет как проблему соотнесения (в когнитивном смысле) дефиниции слова с обыденными знаниями (общеупотребительной лексикой) или специальными (терминами). На наш взгляд, самое обычное объяснение данной проблемы заключается в том, что многие ученые даже не рассматривают идею о модификации или уточнении/расширении уже существующих определений термина и просто генерируют свои собственные.

Сущность разграничения и соотнесения языковедческих явлений «термина» и «понятия» до сих пор не установлена. Так, согласно точке зрения К.Я. Авербуха [1], термин в отношении понятия представляется номинантом, как в отношении «форма-содержание»: термин «овеществляет» абстрактное значение явления или предмета специального языка с помощью лексической единицы естественного языка. Схожее представление предлагает и А.В. Суперанская, определяя понятие как часть мышления, аккумулятор совокупности характеристик конкретной выборки объектов [58]; понятие играет роль денотата термина, при этом лингвист указывает на возможность неточности и нецелостности формы в процессе называния термином понятия. В таком случае у термина и понятия прослеживается

связь «имя — понятие», так как именуемое термином понятие одновременно играет роль именуемого объекта. Термин включает в себя предмет мысли, не любой, а специальной, существующей в рамках определенного поля [там же, с. 34].

Особый подход к идентификации понятия наблюдается у Н.Ю. Бородулиной, которая опускает процесс дефинирования и описания данного аспекта термина и предлагает считать понятие отражением результата постижения реальности посредством инструментария языка, своеобразной «формой отражения действительности на ступени абстрактного мышления» [13, с. 31].

Следует также учитывать соотнесение «понятия» и «значения», которые филологами дифференцируются исходя из положения о том, что понятия отражают результаты анализа культурно-исторически накопленного общественного опыта наших предков, а значение отождествляется лишь с однозначно определяющейся в сознании людей частью понятий [54].

Авторы БСЭ и Д.П. Горский [24] выделяют повседневный и научный подклассы понятий [11]. Учитывая данную классификацию, В.И. Карасик рекомендует при переводе принимать во внимание научность термина, а значит и допускать его критику, дальнейшее переосмысление и эволюцию [31]. Н.Б. Мечковская, в продолжение развития теории научных и повседневных подклассов понятий, утверждает, что научные понятия это «наиболее глубокие и важные (сущностные) черты объектов, соответствующие научной картине мира (естественно, своего времени)» [Цит. по: 13, с. 31].

Соотнесение «понятия» и «термина» В.М. Лейчика подытоживает вышеуказанные положения утверждением, что понятие, обозначаемое термином, является компонентом системы понятий и взаимосвязан с другими понятиями определенной области профессиональной деятельности, а термин является компонентом терминосистемы и взаимосвязан с другими терминами [42, с. 25].

1.1.2 Термин, терминология и терминосистема

Как было указано выше, в настоящее время не существует универсального общепринятого определения понятия «термин». Разнообразие существующих определений термина можно явно рассмотреть в Таблице 1 из статьи «Вариативность терминологических определений как одна из ключевых проблем современного терминоведения» [25], в которой были приведены дефиниции из статей с наиболее высоким индексом цитирования и монографий на русском и английском языках, вышедших лишь в течение последних 15 лет.

В этом подразделе мы рассмотрим некоторые примеры дефиниций термина для дальнейшего анализа сущности настоящего языковедческого явления. Следует выделить и обратить особое внимание на определения, в которых дифференцируются/отождествляются термины и общеупотребительная лексика.

Отсутствие общепринятого определения понятия «термин» в современной лингвистической науке В.М. Лейчик аргументирует тем, что «к моменту их формулирования не сложилась точная научная дисциплина, предметом которой является термин, терминоведение, а также тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, которые стремятся выделить в термине признаки, существенные с ее точки зрения» [42, с. 20].

Филологи В.П. Даниленко и Н.В. Новикова полагают, что термин – это «слово (или словосочетание), обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [28, с. 170].

Для Б.Н. Головина термин предстает «словом или подчинительным словосочетанием, имеющим специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [23, с. 5].

Согласно А.Н. Баранову, «термин – это слово, которое обозначает специфические реалии областей определенной практической деятельности человека. Термин имеет обычно одно значение. Как правило, термин задается через его свойства, реализуемые в терминосистеме. Использование терминов основывается на имеющихся определениях. Известно, что термин может переходить из одной науки в другую» [8, с. 89].

Еще одну дефиницию термина предлагает Л.Ю. Буянова, определяя его «единицей специализированной знаковой, кодовой системы, выполняющую двойную функцию: номинации и когнитивного «кодирования» номинируемого понятия» [14, с. 175].

Более точное и конкретизированное определение с указанием требований к термину предлагает И.С. Квитко, идентифицируя термин как «слово или словесный комплекс, соотносящиеся с понятием определенной области познания (науки, техники), вступающие в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующие вместе с ними в каждом отдельном случае и определенное время замкнутую систему, отличающуюся высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [32, с. 21].

Совсем иное определение, практически отождествляющее термин и общелитературное слово, предлагает известный языковед Г.О. Винокур, констатируя, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» [16, с. 31], и что «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» [17, с. 5].

По мнению С.В. Гринев-Гриневича, термин представляет собой «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), принимаемую для точного наименования понятий» [27, с. 29].

В своем определении термина С.Д. Шелов из признаков термина выделяет только потребность в дефиниции: «языковой знак (слово, словосочетание, сочетание слова или словосочетания с особыми символами),

выражающий понятие какой-либо области знания и в силу этого имеющий дефиницию (толкование, объяснение), на которую сознательно ориентируются использующие этот языковой знак» [65, с. 796].

Ряд филологов, в лице Н.Н. Лантюховой, О.В. Загоровской, Т.А. Литвиновой, определяет термин как «слово или словосочетание, соотнесенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания» [37].

К.Я. Авербух дает термину следующее определение: «элемент терминологии (терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» [1, с. 131].

Особенности образования выделяются О.С. Ахмановой в ее определении термина как «слова или словосочетания специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [5, с. 474].

В своем определении группа филологов во главе с А.В. Суперанской разграничивают понятие и термин, определяя последний как «специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей; для своего правильного понимания требует специальной дефиниции (точного научного определения)» [58, с. 14].

«Толковый словарь...» выделяет сразу два определения: «1. В формальной логике – понятие, выраженное словом. 2. Слово, являющееся названием строго определенного понятия» [62, с. 649].

В.М. Лейчик в своих первых трудах, посвященных терминам, утверждал, что «термин - это сложное, многослойное образование, состоящее из языкового субстрата – материально-идеальных элементов определённого

естественного языка, логического субстрата, зависящего от признаков обозначаемого понятия, и терминологической сущности, которая включает концептуальную, функциональную и формальную структуру, представленную терминологическими элементами» [39, с. 28]. В последних исследовательских работах В.М. Лейчик предлагает следующее сущностное определение термина, которое нами считается наиболее точным: «Термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее - конкретное или абстрактное - понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» [42, с. 31-32].

Большинство приведенных определений термина включают в себя слова «системность» и «терминологическая система». У любой области знания или деятельности существует своя система понятий, которые в вербализованной форме представляют собой термины, в совокупности образующие терминологическую систему, или терминосистему.

О терминологии и терминосистеме писали многие терминоведы (К.Я. Авербух, Д.С. Лотте, В.М. Лейчик, А.Н. Баранов, А.В. Суперанская, А.В. Подольская, Н. В. Васильева и др.), в их работах давались определения данным терминоведческим понятиям.

Терминосистема, по мнению В.М. Лейчика, может быть охарактеризована такими признаками, как [42, с. 120-122]:

1) целостность – охваченность всех элементов специальной области и отсутствие лакун в данной системе понятий специальной отрасли знания или деятельности;

2) относительная устойчивость – установившаяся система взглядов или основных признаков, отражающих важнейшие объекты, методы и взаимосвязи, функционирующие в определенной области знания;

3) структурированность – логичность терминосистем, имеющих определенную структуру; «терминосистемы могут иметь одноуровневую, линейную структуру и иерархическую структуру. Совокупности терминов первого типа обычно невелики по объёму и отражают небольшие участки

знаний и (или) деятельности: названия дней недели, месяцев. Терминосистемы второго типа образуют более многочисленную группу. Терминосистемы с иерархической структурой образуются там, где ряд видов объединяется в род; там, где названия частей подчиняются названию целого; там, где есть связи по смежности» [42, с. 121];

4) связность – содержательно-языковая связность представляет собой логические связи внутри терминосистемы, такие как родовидовые, целочастные и причинно-следственные отношения, а формально-языковая связность, или лингвистическая, проявляется в образовании терминов-слов как производных и сложных слов на базе исходных корневых слов.

Существующие положения и утверждения, касающиеся настоящих понятий, были исследованы и проанализированы Н.С. Шарафутдиновой [64]. В своей статье терминовед заключает, что термин является смежным понятием для терминологии, терминосистемы и терминополья. Терминология определяется как общая совокупность терминологических единиц в номинативной функции, а терминосистема – это активно развивающаяся совокупность терминов в коммуникативной функции, система, образованная на основе одной научной теории/концепции. Системность присуща как терминосистеме, так и терминологии. Термины в терминологии и терминосистеме взаимосвязаны между собой иерархическими гиперогипонимическими и целочастными отношениями. Терминосистема и терминополье в современных терминоведческих исследованиях часто отождествляются.

Таким образом, в данном параграфе был осуществлен анализ существующих определений компонентов понятийно-терминологического аппарата терминоведения и нами были установлены их операционные дефиниции для настоящей диссертации:

1) терминоведение – это наука, изучающая специальную лексику отдельных отраслей знания;

2) понятие – это обобщенная мысль, отражающая существенные признаки класса однородных предметов;

3) термин – это слово или словосочетание, называющее понятие определенной области знаний и человеческой деятельности и имеющее дефиницию, закрепленную в словаре;

4) терминология – это хаотично сложившаяся совокупность терминов специальных отраслей знания и человеческой деятельности;

5) терминосистема – это совокупность упорядоченных и научно обоснованных терминов, понятия которой существуют в рамках определенной иерархической связи.

1.2 Актуальные проблемы и вопросы современного терминоведения

В данном разделе мы рассмотрим существующие актуальные проблемы и вопросы терминоведения. Группой филологов, в лице Г.В. Григорьева, Е.М. Ручкиной и Л.Г. Васильева, был проведен анализ существующих теоретических положений терминоведения. Вследствие данного анализа были определены спорные теоретические аспекты и основные проблемы терминологии, которые можно выразить с помощью следующих утверждений [25, с. 76]: 1) не существует общепринятого и универсального определения понятия «термин» [2]; 2) не определены особенности отношения, соотнесения и дифференциации «термина», «значения» и «понятия» [1; 18]; 3) необходимо определение достаточного [42] и необходимого [27; 66] условия для разграничения термина и общелитературного слова, а также для придания какому-либо понятию ранга термина; 4) необходимо разграничение терминов и специальной лексики (профессионализмов, пред терминов, квазитерминов и т.д.) [29; 55, с. 36]; 5) необходимо дифференцировать пару понятий «термин» - «номен» для оформления единственности экзистенции терминологии [66].

Перечисленный ряд вопросов и проблем современного терминоведения для своего разрешения нуждается в разработке перечня характерных признаков или требований к термину как компоненту терминологии или терминосистемы конкретной отрасли профессиональной деятельности, а также основные характеристики, дифференцирующие его от общеупотребительных слов и категорий специальной лексики, т.е. номенов, профессионализмов, предтерминов, терминоидов, прототерминов, квазитерминов и пр.

Несмотря на то, что функции термина исходят из функций, выполняемых лексическими единицами языка, понятия «термин» и «общеупотребительное слово» неэквивалентны. Отсутствие четкого разграничения между термином и общелитературным словом, которое приводит к образованию огромного количества дефиниций, присваиваемых термину учёными объясняется дихотомией понятия «термин». Так, ученые считают, что терминологическая единица принадлежит как к лексико-семантической системе общелитературного языка (*lexis*) на основе смежных с обычным словом свойств, так и к языку науки (*logos*) на основе функционирования в рамках специальной терминосистемы для обозначения определенного научного или технического понятия [57, с. 78]. По мнению А.В. Суперанской именно из-за такого двойного гражданства термина происходит дифференциация терминов и номенов – профессиональных слов: «слово в системе понятий - логос, термин; слово как обозначение изучаемого и наблюдаемого предмета - лексис, номен» [там же]. Дифференциация терминов и нетерминов должна происходить по принципу научности/обиходности [14; 23; 58]. В таком случае термин выражает специально-профессиональные, научные и технические понятия, а общеупотребительное слово – общие и бытовые понятия повседневной жизни человека [14, с. 167]. С.Р. Тлехатук полагает, что «чёткой «лингвистической» границы между терминами и общеупотребительной лексикой не существует, потому что всё время осуществляются процессы

детерминологизации и терминологизации, причём сохраняется внешняя «оболочка» языковой единицы, а мутации подлежит её смысловое и понятийное наполнение» [61, с. 92]. В настоящее время лингвисты полагают, что термин имеет трехэлементную структуру: 1) означающее (слово); 2) означаемое, или сигнификат (понятие, выражаемое в слове); 3) и обозначаемое, или денотат (экстралингвистическое явление, предмет, на которое ссылается слово) [63, с. 247].

Разграничение термина от нетермина испанский терминовед М.Т. Кабре видит возможным через принятие следующих утверждений: 1) терминология, представлена именами существительными, тогда как лексическая система общенационального языка включает в себя слова всех частей речи; 2) термины с прагматической точки зрения функционируют только в профессиональной сфере/деятельности/дискурсе, и, являясь частью лексики специалистов, понятны лишь специалистам конкретной области знания; общеупотребительные слова имеют широкий спектр использования во всех сферах жизнедеятельности человека [70, с. 16].

Многими исследователями предпринимались попытки определения критериев и требований к термину, которые отличали бы его от общелитературных слов. Среди огромного количества характеристик термина, определяемых учеными в рамках теоретических исследований термина, выделяются такие признаки, как [34, с. 19]: 1) системность (организация в виде иерархической взаимосвязи терминов и понятий); 2) точность (наличие одного единственного толкования и точного соответствия значению называемого понятия); 3) интернациональность (универсальная идентичность понятия, явная для представителей разных культур); 4) стилистическая нейтральность (отсутствие эмоционально-экспрессивной окрашенности); 5) независимость от контекста (отсутствие полисемии, синонимов). Данная система характерных признаков термина может быть дополнена некоторыми условиями С.В. Гринев-Гриневица [27], который помимо основных требований указывал и на формальные характеристики,

подразумевающие соответствие нормам языка, подразумевающие лексическую и формальную краткость, инвариантность, мотивированность, деривационность, а также выдвигал прагматические требования, такие как общеупотребляемость/современность и благозвучность.

По мнению Д.С. Лотте, «в отличие от обычного слова, термин всегда выражает строго фиксированное понятие, должен быть краток, лишён многозначности, омонимии и синонимии» [43, с. 36].

Все перечисленные признаки термина, скорее, являются требованиями к «идеальному термину», так как ученые до сих пор не сходятся во мнении о необходимых свойствах терминологической единицы. Однозначность и точность считают необходимым свойством существования термина такие ученые, как В.М. Лейчик, Б.Н. Головин, И.С. Квитко, Д.С. Лотте, Р.А. Будагов, К.А. Левковская и др., которые также полагают, что термин экспрессивно нейтрален и независим от контекста. Однако, ряд исследователей, в лице Н.В. Котеловой, В.П. Даниленко, допускают его многозначность и синонимичность, а также видят возможным употребление стилистической функции термина. А.И. Моисеев приверженец идеи однозначности термина, однако допускает его эмоционально-стилистические качества в рамках употребления в несобственном контексте [46, с. 138].

Селекция характерных признаков термина также происходит и по принципу разграничения конституирующих/необходимых признаков (системность, номинативность, соответствие понятию конкретной области знания, устойчивость, воспроизводимость в речи, законченная структурная оформленность), и желательных (однозначность, стилистическая нейтральность, внеконтекстность, наличие дефиниции) [36, с. 39]. На наш взгляд, такой перечень необходимых и достаточных условий для присвоения слову ранга термина является самым адекватным.

Проблему принадлежности одного термина разным терминосистемам А.А. Реформатский объяснял неопределенностью статуса термина. Выделяют слова-термины, принадлежащие одной терминологии, например, форсунка,

вектор; слова-термины, функционирующие в различных терминологиях, например, операция, ассимиляция; слова, употребляющиеся и как термины, и как обычные слова, вследствие наличия у слов прямого и метафорического значения, например, мушка – «муха», мушка - термин стрелкового оружия, например, «держат *мушку* на нижней линии мишени», *мушка* - как театральный термин, например, «поставить *мушку* на левую щеку» [52, с. 116-117].

Термин и общеупотребительное слово порой вообще не разграничивают, например, Г.О. Винокур полагает, что термины – это «слова в особой функции» [16, с. 31]. А.А. Реформатский имеет аналогичную точку зрения на данный вопрос. Данная идея подтверждается утверждением В.М. Лейчика, что «любая лексическая единица данного естественного языка может стать лексической единицей языка для специальных целей, когда она вовлекается в этот язык; при этом она становится термином, если начинает выполнять особые функции» [42, с. 79].

Лингвисты, рассуждая о терминах, часто указывают на существование таких специальных лексических единиц, как номены, профессионализмы, предтермины и квазитермины, терминоиды, прототермины. Представители специальной лексики хоть и имеют с терминами общие признаки, но отличаются значительно.

Номен, или номенклатурное образование, по определению А.П. Миньяр-Белоручевой, – это «лексическая единица, именующая предмет, но не раскрывающая его понятие» [45, с. 170], может функционировать вне терминологического поля. В данной паре термин представляет собой слово, выражающее общее понятие, а номен – единичные значения [33, с. 307]. Часто номены связывают онимами, которые представляют собой слово или словосочетание, служащие индивидуализации и идентификации путем выделения именуемого им объекта среди прочих [49, с. 91]. Номен как обозначение единичного понятия может быть онимом,

но также может быть и нарицательным существительным, представляя собой перечень конкретных объектов без отражения их взаимосвязей.

Профессионализмами являются слова или словосочетания утилизируемые в речи представителями речи той или иной профессии или сферы деятельности, впоследствии проникающие в общелитературное употребление в устной речи, и являющиеся просторечными, эмоционально-окрашенными эквивалентами терминов. Так, в речи электротехников очень часто можно услышать «вырубить» в значении «выключить».

Предтермины представляют собой специальные лексемы, которые употребляются в качестве терминов, называющих недавно сформировавшиеся понятия. Предтермины не отвечают основным требованиям к термину, в основном – условию краткости, а на морфолого-синтаксическом уровне имеют сложную структуру и могут быть выражены, например, описательным оборотом. Квазитерминами называют устоявшиеся и активно употребляемые в речевой деятельности предтермины.

Терминоиды – это специальные лексемы с непостоянной формой и значением, используемые для обозначения нефиксированных понятий. Терминоиды эмоционально не окрашены и не зафиксированы в терминологических словарях.

Прототермины как специальные лексемы называют не научные понятия, а специальные представления; они появляются в специальных предметных областях, не имеющих научно-теоретических основ, однако со временем закрепившиеся в специальной речи прототермины включаются в научную терминологию.

Таким образом, основными проблемами современного терминоведения являются определение сущности и природы термина, вопросы разграничения терминов от общелитературных слов, терминов от специальной лексики (номенов, профессионализмов, предтерминов, прототерминов, квазитерминов, терминоидов), а также установление существенных признаков термина, отличающих его от остального пласта лексики.

1.3 Теоретические аспекты изучения терминологии индустрии корейской косметики

1.3.1 Классификация терминов косметологической терминологии

Терминологию предметной области «Косметология», являющейся частью медицинского дискурса, исследовали в своих работах такие терминологи, как: Д.Б. Темирова [60], которая в результате исследования предложила свою тематическую, или «фреймовую» классификацию косметологических терминов на основе структурно-семантических и когнитивно-функциональных особенностей терминологии данной области; З.С. Гандалоева [21] в своей статье рассматривала метафоризацию как способ образования терминов в косметической терминологии; Ж. Багана и Е.Н. Таранова [7] в своей работе рассматривали словообразовательные и структурные особенности терминов женской косметики в русском и немецком языках, основываясь на классификации Б.Н. Головина, выделявшего по морфологическому типу главного слова субстантивные, адъективные и глагольные словосочетания.

На основе проведенного анализа представленных на сегодняшний день классификаций терминологии косметологии можно выделить одну обобщенную тематическую классификацию.

Современная косметология делится на эстетическую и медицинскую (врачебную).

Эстетическая косметология включает класс декоративно-прикладной и профилактической косметологии и класс простых аппаратных технологий [48, с. 16].

Декоративно-прикладная косметология подразделяется на подклассы направленные на воздействие на кожу лица (средства декоративной косметики и макияжа), ногтевые пластины (маникюр, педикюр, моделирование ногтей, нейл-арт), кожу тела (боди-арт, художественная татуировка и татуаж, пирсинг), волосы (парикмахерское искусство);

например, *lip balm* – бальзам для губ, *powder* – пудра; *foundation* – основа под макияж.

Профилактическая медицина популяризует оздоровление организма, выдвигая на первый план ведение активного образа жизни, рационализацию питания, установление правильного режима сна [60, с. 64]. Профилактическая косметология (в народе называемая также «уходовой»), в свою очередь, включает в себя подбор средств по ежедневному уходу за кожей лица и тела, за волосами и ногтями, а также утилизацию аппаратуры, не нарушающей целостности кожных покровов; например, *face bar* – мыло для лица, *serum* – сыворотка, *moisturizer* – увлажняющий крем для лица.

Категория простых аппаратных технологий, не травмирующих кожные покровы, на подклассы не делится; *vacuum cleaning* – вакуумная чистка, *vaporization* – вапоризация, *bioepilation* – биоэпиляция, *botox* – ботокс.

Медицинская косметология же делится на два класса – терапевтическая и хирургическая.

Категория терапевтической косметологии включает диагностическую косметологию (диагностика болезней и определение физиологического состояния и причин заболевания) и дерматокосметологию (лечебно-профилактические процедуры для кожного покрова пациента, оценка безвредности новых косметических и косметологических продуктов и средств); например, *verruca* – бородавка, *pores* – поры, *acne* – акне.

Хирургическая косметология включает геронтокосметологию (изучение причин старения и способы борьбы с этим явлением), дерматохирургию (оперативные методы лечения и лечебные косметологические процедуры с нарушением целостности кожного покрова пациента для лечения заболеваний кожи, волос и ногтей, устранения врожденных или приобретенных косметических недостатков кожи, удаление доброкачественных новообразований кожи), пластическую (эстетическую) хирургию (косметические реконструктивные операции на лице и теле, а также операции по омоложению), сложные аппаратные технологии,

повреждающие поверхность кожи аппаратные методы связанные с нарушением целостности кожных покровов [50, с. 145]; например, *dermabrasion* – дермабразия, *hemangioma* – гемангиома, *desincrustation* – дезинкрустация.

Классификацию по структурному типу терминов предложили ученые-исследователи Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин, согласно которым «терминологические сочетания можно классифицировать по двум основаниям. В зависимости от типовой структуры выделяют простые сочетания (состоят из двух знаменательных слов: стержневого и определяющего) и сложные (более двух слов, где каждое уточняет значение стержневого слова). Второй критерий характеризует частеречную соотнесенность главного слова, в связи с этим терминосочетания бывают: субстантивные, адъективные и глагольные» [23, с. 74]. В субстантивных словосочетаниях главным словом является существительное, в адъективных – прилагательное или причастие, а в глагольных – глагол.

Терминологические единицы терминологии предметной области «Косметология» по своей морфолого-синтаксической структуре классифицируются на термины-слова (однословные) и термины-словосочетания (состоящие из двух и более компонентов), то есть представляют собой бинарные и многокомпонентные косметологические термины.

В результате своего исследования Д.Б. Темирова с точки зрения формы и структуры термина выделила:

I. Термины-слова:

1) непроизводные/корневые: *silicone* – силикон, *cream* – крем, *gel* – гель, *acne* – акне, *comedone* – комедон, *skin* – кожа, *collagen* – коллаген и др.;

2) производные: *melomassage* – меломассаж, *mesotherapy* – мезотерапия, *deworming* – дегельминтизация и др.;

3) сложные: *micropigmentation* – микропигментация, *abdominoplasty* – абдоминопластика, *electromyostimulation* – электромиостимуляция и др.;

4) сложносоставные: *photo-epilation* – фотоэпиляция, *alga-mask* – альго-маска и др.

II. Терминосочетания, или термины-словосочетания, многокомпонентные термины, состоящие из нескольких слов: *plastic surgery* – пластическая хирургия, *hyaluronic acid* – гиалуроновая кислота, *collagen mask* – коллагеновая маска и др. Настоящая группа терминов дифференцируется в зависимости от принадлежности компонентов к терминам или общеупотребительным словам:

1) оба компонента терминосочетания – это самостоятельные слова специального словаря: *vacuum massage* – вакуумный массаж, *laser coagulation* – лазерная коагуляция и др.;

2) один из компонентов - термин, второй - общеупотребительное слово: *vacuum cleaning* – вакуумная чистка, *lipid barrier* – липидный барьер и др.;

3) оба компонента - общеупотребительное слово: *facial cleansing* – чистка лица, *dry skin* – сухая кожа, *Fine Lines* – мелкие морщины и др.

1.3.2 Способы образования терминов

В процессе терминообразования утилизируются слова, уже существующие в языке, словообразовательные модели общелитературного языка, заимствования из других языков, а также создаются абсолютно новые термины.

В английском языке компонентный состав терминов косметологической терминологии может быть представлен с помощью следующих грамматических (частеречных) моделей, в которых N. = *noun* (существительное), Adj. = *adjective* (прилагательное) [60, с. 106]:

1) Adj. + N. (*anesthetic cream* – охлаждающий крем, *hyaluronic acid* – гиалуроновая кислота, *chemical peel* – химическая чистка и др.);

2) N. + N. (*breast reduction* – уменьшение груди, *beauty salon* – салон красоты, *wrinkle smoothing* – разглаживание морщин и др.);

- 3) N. + of + N. (*elasticity of the skin* – эластичность кожи, *stimulation of lipolysis* – стимуляция липолиза, *Laboratory of Beauty* – Лаборатория Красоты и др.);
- 4) N. + Adj. + N. / N. + of + Adj. + N. (*smoothing nasolabial folds* – разглаживание носогубных складок, *destruction of fat cells* – разрушение жировых клеток, *treatment of spider veins* – лечение сосудистых звездочек и др.);
- 5) Adj. + N. + N. / Adj. + N. + of + N. (*abrasive removal of blemishes* – абразивное удаление дефектов, *natural skin lifting* – естественный лифтинг кожи и др.);
- 6) N. + N. + N. (*laser skin rejuvenation* – лазерное омоложение кожи и др.).

Согласно А.В. Суперанской, самыми употребляемыми и продуктивными способами терминологизации являются «терминологизация слов общеупотребительного языка, транстерминологизация, терминологизация на базе греко-латинских терминологических элементов, заимствование, калькирование, аббревиация, деривационное терминологическое образование, а именно префиксация, суффиксация, словосложение» [58, с. 196].

Исследователь С.В. Гринев-Гриневиц предлагает «семантические, морфологические, синтаксический способ и морфолого-синтаксические способы терминологизации» [27, с. 123].

В российском терминоведении устоялась классификация терминологических моделей, подразделяющая способы образования терминов на морфологические, морфолого-синтаксические, семантические и синтаксические.

1. Морфологический способ заключается в образовании терминов путем аффиксации (присоединение аффиксов к основам и корням слов), которая включает в себя суффиксацию, префиксацию и префиксально-суффиксальный способ.

При префиксальном способе терминообразования перед корнем или основой слова ставится «аффиксальная морфема, имеющая (в индоевропейских языках) преимущественно словообразовательный характер» [5, с. 352]. Префиксы английского языка, утилизируемые в процессе терминодеривации в области косметологии, следующие: de- (*delamination, depigmentation*), des- (*desincrustation*); dis- (*disinfection, (skin) discolorations*); inter- (*interlocking, (surgical) intervention,*); sub- (*submammary, subcutaneous, subcutaneous tissue*).

Суффиксальный способ терминообразования подразумевает добавление суффикса к производящей основе. Продуктивными терминообразовательными суффиксами в области косметологии в английском языке являются: -ation (*pigmentation, hyperpigmentation*), -ment (*hair treatment, attachment*), -ing (*exfoliating, lifting*), -ion (*dehydration, exfoliation*), -ist (*cosmetologist, dermatologist*), -er/or (*blusher, eyeliner*).

Вышеуказанные префиксы и суффиксы в комплексе представляют префиксально-суффиксальный способ образования терминов исследуемой терминологии с равнозначными значениями.

2. Морфолого-синтаксическая модель терминообразования подразумевает безаффиксный способ образования терминов, в процессе которого не задействуются аффиксы, а деривационное значение выражается, например, изменением парадигмы слова или иным порядком частей производного термина. К безаффиксным способам терминообразования относят словосложение, аббревиацию и конверсию.

Словосложение, наиболее распространенный способ терминообразования отрасли косметологии, осуществляется путем сложения самостоятельного слова с одной или несколькими основами слова какой-либо части: *facelift, waterproof, self-tanner, hairdo*. Ученые отмечают продуктивность данного способа терминообразования для отраслевых терминологий, так как он требует меньших затрат языковых единиц, к тому

же сложное слово короче, чем словосочетание благодаря своей цельнооформленности.

Принцип экономии языковых средств обусловил активное образование аббревиатур в косметологической терминологии, например, *СМО* (*Chief Medical Officer*), *FDA* (*Food and Drug Administration*).

Конверсия определяется как «прием безаффиксального словообразования, при котором в качестве словообразовательного средства выступает морфологическая парадигма» [47]. Таким образом, конверсия – это морфологический безаффиксный способ словообразования, который заключается в переходе слова из одной части речи в другую путем изменения грамматического значения, синтаксической функции, а также морфологической парадигмы, при этом морфемный состав исходного слова сохраняется. Например, *arm lift*, *keloid scar*. Чаще всего конверсия определяется у существительных и глаголов, которые имеют одинаковое написание и произношение, но могут различаться ударением.

3. Семантический способ образования терминов основан на заимствовании из других терминологий и метафорическом переносе значения слов.

На основе процесса метафоризации осуществляется пополнение терминологии косметологической отрасли новыми терминами за счёт единиц общелитературного языка. Данный способ подразумевает переосмысление значения общелитературного слова на основе сходства или смежности характеристик какого-либо процесса или предмета с другим существующим объектом или явлением (*Cupid's bow* в значении «губная дуга Купидона», *ball* в значении «тампон», как в словосочетании «*cotton ball* – ватный тампон»).

Заимствование - это универсальное языковое явление, заключающееся в принятии одним языком лингвистических явлений из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровням и формам [18, с. 96].

В косметологической терминологии существует огромный пласт терминов косметологической отрасли, образованных на базе терминоэлементов греко-латинского происхождения. Например, греческие корни имеют заимствования «гемангиома» и «ангиома», а из латинского языка пришли термины «депиляция» и «папиллома». По своей общеупотребляемости греко-латинские терминоэлементы делят на «универсальные (междисциплинарные, выступающие в семантически стабильном виде в терминосистемах разных наук) и неуниверсальные (относящиеся к отдельным наукам и научным дисциплинам)» [58, с. 207].

Преимущества терминообразования путем сложения заимствованных терминоэлементов С.Р. Тлехатук объясняет тем, что «морфемные единицы латинского и греческого языков очень удобны для деривации интернациональных и национальных терминодериватов, так как они не участвуют в разговорной речи, не используются в художественной литературе, они как бы законсервировали навсегда базовые семы, которые одинаково понимаются и расшифровываются всеми учёными и представителями различных профессиональных сфер деятельности» [61, с. 94].

В настоящее время происходит активное пополнение англоязычными терминологическими единицами косметологической терминологии, при этом заимствованные термины переносятся полностью или частично, то есть формой, структурой либо содержанием. Например, *lifting* – лифтинг, *fillers* – филлеры, *botox* – ботокс, *highlighter* – хайлайтер, и др.

В данной категории терминообразования выделяют заимствование, калькирование и смешанное заимствование [27, с. 155]. Гибридные термины включают «полукальки, одна часть которых заимствована, а другая калькирована, и полузаимствования, одна часть которых заимствована, а другая исконная» [там же: 161], например, *laser treatment* – лазерное лечение, *cleansing milk* – очищающее молочко, *mesothreads* – мезонити, *vacuum cleaning* – вакуумная чистка, и др.

4. Синтаксическая модель терминообразования основана на образовании многокомпонентных терминов-словосочетаний из двух или более слов с устойчивой и целостной номинацией, с определенными синтаксическими связями их структурных компонентов [3, с. 98].

Терминологическими словосочетаниями называют «смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия» [1, с. 142]. Таким образом, терминологическим словосочетанием является семантически целостное многокомпонентное сочетание из двух и более слов, например, *lip pencil* – контурный карандаш для губ, *brow gel* – гель для бровей, *eye shadow* – тени, *foundation brush* – кисть для нанесения основы под макияж и др.

1.3.3 Способы перевода и организации глоссария терминов косметологической терминологии

Способы передачи терминов на русский язык описываются в многих учебных пособиях по терминоведению, также о них писали многие лингвисты, такие как Л.К. Латышев [38], Л.С. Бархударов [9] и А.Г. Анисимова [4], которые среди способов перевода иноязычных терминов на русский язык выделяют переводческие транслитерацию и транскрипцию, калькирование, описательный перевод (экспликация) и приближенный перевод (семантический эквивалент или функциональный аналог).

1. Транслитерация представляет собой передачу буквенными средствами ПЯ графической формы (буквенного состава) слова ИЯ, а транскрипция передает его звуковую форму. Данный метод чаще всего используется при переводе терминов, имеющих корни из греческого или латинского языков. Данные приемы используют при передаче онимов, например, *Samsung* – Самсунг.

2. Калькирование, или дословный перевод, как прием перевода заключается в переводе путем замещения составных частей (морфем или слов в устойчивых сочетаниях) безэквивалентной лексики ИЯ их лексическими соответствиями в ПЯ, с вероятным в последствии соединением этих частей, например, *retail branch network* – сеть розничных филиалов, *acquisition price* – цена приобретения.

3. Описательный перевод, или экспликация, утилизируется в случае отсутствия эквивалента в ПЯ, способ осуществляется путем передачи значения слова через его объяснение или описание. Например, словосочетание *market auction* переводят с помощью данного способа как «торговля ценными бумагами методом аукциона».

4. Приближенный перевод, или подбор семантического эквивалента или функционального аналога, заключается в подборке максимально близкого по смыслу соответствия в ПЯ для не имеющей точного соответствия в ПЯ лексической единицы ИЯ. Например, в английском языке существует термин-словосочетание *capital productivity*, который имеет в русском языке аналог перевода «фондоотдача».

Стоит отметить, что возможно комбинирование данных приемов перевода терминов на русский язык. Однако, нельзя исключать того факта, что в настоящее время наблюдается полное копирование англоязычного словосочетания, так называемое беспереводное заимствование, при котором термин не переводится, а переносится в ПЯ в своей изначальной форме.

Нередко переводчики в процессе перевода сталкиваются с незнакомыми или иноязычными (из третьего языка) словами, аналогичная ситуация происходит и с обычными читателями при ознакомлении с интересующей литературой. Для решения такого рода проблем необходимо обращаться к глоссариям.

Согласно О.С. Ахмановой, глоссарий – это «словарь малоупотребительных слов с толкованиями» [5, с. 108]. Данные типы словарей содержат в себе глоссы, «необычные, неупотребительные слова и

выражения, встречающиеся в данном тексте, а также разъяснения (или переводы) к ним» [там же].

Вопросы теории и практики составления специальных терминологических словарей занимается терминография. Данному разделу терминоведения посвящено огромное количество научных трудов, но мы выделяем фундаментальную терминографическую работу С.В. Гринева-Гриневича [26], в которой он описал и сопоставил различные существующие на данный момент классификации словарей, и требования к ним.

Согласно концепции С.В. Гринева-Гриневича, терминограф при составлении специальных словарей должен придерживаться трех главных лексикографических критериев: 1) авторская установка; 2) макрокомпозиция; 3) микрокомпозиция. Данные критерии подробно описаны и систематизированы схематично в таблицах, представленных в исследовании С.В. Гринева-Гриневича [там же, С. 35, 48, 58-59].

Под авторской установкой ученый подразумевает такие направления, как предметная ориентация словаря, назначение словаря, читательский адрес, дескрипционная ориентация, принцип отбора лексики, объем словаря, функция словаря.

В рамках макрокомпозиции определяется общая структура словаря, а также принцип презентации лексических единиц в словаре, таких как собственно слова, терминологические сочетания и многозначная лексика.

В рамках микрокомпозиции определяется формат (расположение и оформление) словарных статей и принципы их заполнения.

Исследователь также определил основные этапы составления специального терминологического словаря. На первом этапе начинается проектирование составляемого словаря с определения его типа и основных характеристик. На втором этапе производится отбор терминов-слов и терминов-словосочетаний, а также составляется словник данного словаря, представляющий собой список специальных лексических единиц. На третьем этапе осуществляется анализ и описание терминов из словника; далее к ним

подбираются дефиниции и/или иноязычные эквиваленты, а также фиксируется информация о произношении и грамматических особенностях; окончательно определяются структура и состав специального словаря и формируются указатели. На четвертом, финальном, этапе осуществляется редактирование словаря с дальнейшей подготовкой к изданию.

Отдельное внимание следует уделить глоссарию-минимуму. Согласно О.С. Ахмановой [5] и А.С. Герд [22], глоссарий-минимум характеризуется малым объемом (менее 500 единиц) современного пласта терминов узкоспециальной тематической ориентации, осуществляющих функцию нормативного характера в определенной сфере употребления.

Переводческий глоссарий имеет определенную форму организации информации включающие элементы отбора терминов, в глоссарии представляющиеся столбцами. На данном этапе развития терминографии исследователями определенные составляющие специальных глоссариев не установлены. Например, В. Эверс полагает, что глоссарий должен включать в себя: 1) термин; 2) определение (дефиницию) термина на ИЯ; 3) контекстуальный перевод термина [72, с. 43]. Компания-создатель универсальной переводческой системы *Smartcat* предлагает включать в глоссарий поля «Термин», «Определение», «Перевод», «Контекст» и «Комментарий» [30]. Таким образом, помимо основных компонентов глоссария (термин, перевод, определение), графы специального словаря переводчик выбирает на свое усмотрение.

1.4 Английский язык в роли языка-посредника в объяснении феномена «корейской волны»

Английский язык в настоящее время имеет особый статус и играет важную роль в процессе международной коммуникации. Данное утверждение может быть подтверждено рядом определений, коррелируемых со словосочетанием «английский язык»: международный,

интернациональный, универсальный, глобальный, мировой, полиэтнический и др. Данные определения подчеркивают широкомасштабность экспансии английского языка в функции средства коммуникации между различными народами мира.

О международном языке впервые заговорил в своих трудах И. Бодуэн де Куртенэ во второй половине XX в. [10, с. 148]. В отечественной лингвистике о функциональной значимости английского языка утверждает определение «язык международного общения». Например, английский филолог Г. Уиддоусон утверждает, что «мы можем сказать, что английский язык - это международный язык потому, что он встречается локально в разных вариантах среди сообществ всего мира» [75, с. 399]. Тем не менее, в действительности понятие «Международный английский язык» в основном, ассоциируется с британским, американским, австралийским и канадским вариантами английского языка.

Широту распространения употребления английского языка (носителями и не-носителями), в сравнении с другими языками, можно определить по графику сайта statista.com [74]: почти 1,35 млрд людей в мире говорят на английском языке, тогда как на русском – 258 млн, а на корейском и вовсе меньше 96 млн.

Распространение национальной корейской культуры и традиций представляется возможным благодаря английскому языку, так как информация о Корее, изложенная на языке международного общения, становится определенно постижимой мировым сообществом. Примером могут послужить издающиеся по всему миру журналы и книги о культуре, обычаях и традициях корейцев, адресованные мировому сообществу, например, *Koreana*. Выпускаются на английском языке такие газеты, как *the Korea Times* и *the Korean Herald*. Таким образом, осуществляется культурологическая функция английского языка в Корее.

Английский язык обретает особую популярность в корейской поп-культуре, конкретно музыке, а также в речи современной молодежи.

Без утилизации английского языка невозможно представить корейскую коммерческую культуру, - создание реклам и новых торговых марок, в том числе, в индустрии корейских косметических продуктов. Английский язык в Корее служит также для описания научных и практических достижений в профессиональных сферах техники, медицины, техники, компьютерной инженерии, информатики и программирования и др.

Таким образом, для корейского народа английский язык является неофициальным, но достаточно «деятельностным» в роли языка-посредника.

Понятие «язык-посредник», или *lingua franca*, определяется как язык в функции посредничества [51, с. 202]. В рамках данного представления о языке-посреднике любой международный язык – английский, немецкий, французский, арабский, русский – в посреднической функции является коммуникатором для разноязычных народов. Например, перевод речи с корейского языка на русский может осуществляться через переводчиков английского языка: один переводит речь с корейского на английский, другой - с английского на русский.

Английский язык становится посредником не только при переводе, так, например, в корейской косметической индустрии при создании нового продукта ему присваивается название уже на английском языке с использованием латиницы, либо при помощи *хангыля* – фонематического письма корейского языка, где буквы образуют группы, похожие на слоги. В связи с данным положением, английский язык играет особую роль при наименовании и переводе названий косметических продуктов, включающих компоненты терминологии косметологической отрасли.

О феномене корейской косметологической продукции пишут в американском финансово-экономическом журнале *Forbes*, а во французском журнале о моде *L'Officiel* освещаются корейские косметические фирмы и бренды. На такую широкую популярность корейской косметики и ее глобализацию повлияла «корейская волна», или *халлю* – экспансия корейской культуры [19].

Косметика всегда играла особую роль для корейского народа, так как в данной культуре всегда существовали стандарты красоты как женской, так и мужской. Исследователи Юджонг Им, Бёнгвук Лим [67] осуществили сопоставительный анализ образов корейских женщин XVIII и XXI вв. в которой определили основные различия стандартов корейской красоты данных периодов.

Женщины XVIII в. имели определенную цветовую гамму: белые кожа (отбеливали рисовой водой), зубы и руки; чёрные глаза, волосы и брови (чернили древесным углем); красные щёки, ногти и губы (помада и румяна на тот период имели аналог в виде сока сафлора, или дикого шафрана, также известный как красильный чертополох). Особые требования были и к очертаниям и фигуре: уши, челюсть и зубы должны были быть короткими; лоб, грудь и переносица должны были быть широкими; талия, ноги и пальцы должны были быть тонкими; губы, ягодицы и руки должны были быть полными; рост, волосы и руки должны были быть длинными. Однако, в наше время данные стандарты изменились. Например, у Мисс Корея-2017 стройная фигура: большая грудь, тонкая талия, длинные ноги. Особые отличия наблюдаются в стандартах красоты лица: оно маленькое, овальное, брови прямые, как и маленький нос, губы тонкие, кожа белая, подбородок V-образный и очень большие глаза. Ради больших глаз корейцы идут на пластические операции для создания «двойного века» и такие операции доступны для населения с 14 лет с согласия родителей. Кожа, как и много лет назад, является центром косметологического внимания, так как в Корее еще с давних времен существовал необычный признак принадлежности высокому сословию – светлая, практически белая кожа, соответственно, темная кожа ассоциировалась с простым, бедным человеком, работающим в поле. Именно поэтому корейки с юных лет защищают кожу от влияния солнца с помощью санскринов – солнцезащитной косметики. Этим объясняется существование в Южной Корее широкого ассортимента косметических средств против пигментации с отбеливающими свойствами.

Корейские мужчины В I-VII вв. также красились теми же средствами что и женщины, чтобы быть красивыми. В XVIII веке стандарты мужской красоты стали меняться, после знакомства с европейцами: высокий рост, овальное лицо, нос с горбинкой, густые брови. Корейская война 1960 г. внесла свои коррективы в стандарт: стали цениться мужественное, волевое лицо защитника, большие и сильные руки, крепкое телосложение. Улучшение экономического положения Кореи в 1980-х гг. привело к потребности в образованных людях, поэтому неотъемлемым аксессуаром стали придающие мужчине интеллигентность очки. Современная поп-культура Южной Кореи задает иной стандарт мужской красоты: безупречная гладкая кожа, отсутствие бороды, тонкие и женственные черты лица, стройная и спортивная фигура. Именно поэтому корейские мужчины активно пользуются ВВ-кремом, блеском для губ, гелем для бровей, а также уделяют особое внимание прическе.

Существует объяснение такому щепетильному отношению корейцев к своей внешности – красивая и молодая внешность, по мнению корейцев, является главным фактором успеха и помогает быть востребованным на работе, а на пенсию корейцы выходят только в 65-70 лет, так как сумма пенсии очень маленькая.

Выводы по главе 1

Изучение и анализ теоретических положений о термине и классификации косметологической терминологии показали многогранность и комплексность этих явлений. Исходя из вышеуказанных положений можно сделать следующие выводы:

1. Существуют проблемы дифференциации элементов понятийно-терминологического аппарата терминоведения: 1) понятие – это обобщенная мысль, отражающая существенные признаки класса однородных предметов; 2) термин – это слово или словосочетание, называющее понятие определенной области знаний и человеческой деятельности и имеющее дефиницию, закрепленную в словаре; 3) терминология – это хаотично сложившаяся совокупность терминов специальных отраслей знания и человеческой деятельности; 4) терминосистема – это совокупность упорядоченных и научно обоснованных терминов, понятия которой существуют в рамках определенной иерархической связи.

2. По настоящее время учеными изучаются и рассматриваются актуальные проблемы современного терминоведения, которые заключаются в попытках разграничения терминов от общеупотребительных слов и от отдельного пласта специальной лексики, в рамках данных исследований специалисты устанавливают требования к термину: системность, номинативность, соответствие понятию конкретной области знания, устойчивость, воспроизводимость в речи, законченная структурная оформленность, однозначность, стилистическая нейтральность, внеконтекстность и наличие дефиниции.

3. Терминология косметологии подразделяется на эстетическую (декоративно-прикладная, профилактическая, простые аппаратные технологии) и врачебную (терапевтическая и хирургическая). Основные способы терминообразования – это морфологические, морфолого-синтаксические, семантические и синтаксические. Термины переводятся на

русский язык с помощью переводческой транслитерации и транскрипции, калькирования, описательного перевода (экспликации) и приближенного перевода (подбор семантического эквивалента или функционального аналога) и беспереводного способа. Термины организуются в словарях или глоссариях.

Глава 2. Глоссарий терминов индустрии корейской косметики

2.1 Методы отбора и организации материала

Для настоящего исследования было отобрано 157 терминологических единиц терминологии отрасли корейских косметических средств. Отбор терминов происходил по методу кабинетного выборочного отбора, согласно следующему принципу: существует определенный исходный текст, а также его перевод, значит, языковой материал имеет место быть.

Выбор индустрии корейской косметики как отрасли деятельности, вызывающей интерес для терминологического исследования, обусловлен рядом факторов.

Во-первых, данная отрасль известна своими инновационными продуктами, которые получают новые, ранее не употреблявшееся, название и определение. Скорость появления данных инноваций высока, так как корейские косметические компании ставят в приоритет именно исследования и создание новых средств в своих линейках косметики. Динамичное развитие корейской косметической индустрии является причиной перманентного появления материала для терминопереводческих исследований, причем особенность таких терминов заключается как в лингвистических, так и в экстралингвистических факторах создания терминологических единиц. Несмотря на то, что продукции данной отрасли изначально присваивается англоязычное наименование, само название может быть мотивировано исконно корейскими представлениями о предметах и явлениях, следовательно, термин, употребляемый в номенклатурных наименованиях, может иметь совершенно иное значение – форма и содержание могут быть связаны иными представлениями, а мотивированность термина будет неясной для англоязычных специалистов и потребителей. Именно поэтому настоящее направление исследований является перспективным.

Во-вторых, корейская косметика известна своим натуральным составом, изобилием органических, природных компонентов,

зафиксированных в Международной номенклатуре косметических ингредиентов, или *International Nomenclature of Cosmetic Ingredients (INCI)*, такими как древесный уголь, улиточный муцин, змеиный яд, экстракт центеллы азиатской и др. Названия ингредиентов также являются терминами данной отрасли.

В-третьих, сущность любых косметических средств заключается в их направленности на устранение или маскирование недостатков и несовершенств внешности человека, а также на профилактическое лечение в целях предотвращения появления данных недостатков. Такая особенность подразумевает принадлежность терминов косметических средств в основном к эстетической косметологии (декоративно-прикладного и профилактического характера), однако те самые «несовершенства» представляют собой явления дерматокосметологии и относятся к врачебной терапевтической косметологии. Таким образом, тематический диапазон терминов данной отрасли разнообразен и отличается различными иерархически обусловленными взаимосвязями.

В-четвертых, изобилие терминов данной индустрии объясняется существующей сложной многоступенчатой системой ухода за кожей лица (очищение, контроль pH, лечение, увлажнение, дополнительный уход). Каждая ступень данной системы подразумевает использование определенного типа средства, причем на эти средства могут иметь разные варианты – в зависимости от направленности действия, консистенции (легкие консистенции комфортны для применения в летнее время, в то время как плотные текстуры можно утилизировать и в зимнее).

Прежде всего необходимо определить: какая именно косметическая продукция может быть названа «корейской». В ходе нашего исследования были изучены результаты поиска по запросу «бренды корейской косметики» в сети Интернет. Было обнаружено, что не все бренды, позиционирующиеся корейскими на территории России, являются таковыми оригинально. Один из брендов, представленных в нашей стране, носит название «*KuMiHo*» и

является собственной торговой маркой известной сети магазинов «Магнит Косметик», а создание продуктов данного бренда осуществляется в лабораториях Южной Кореи. Таким образом, нами были выбраны исконно корейские косметические фирмы в целях создания условий для полного соответствия выбранных терминов намеченному терминологическому полю.

Следующим этапом стал выбор торговых марок корейской косметики, выпускающих средства разного направления и воздействия на различные части человеческого тела. Было выбрано 16 торговых марок, которые можно объединить в группы на основе их ассортимента косметических продуктов:

1. *Mizon, The Skin House, CosRx* – бренды корейской профилактической косметики, направленной на предупреждение воспалений кожи лица, устранение их последствий, а также на борьбу против морщин и др.;

2. *Lador* – косметическая компания, производящая профилактические средства для ухода за волосами, а также средства для укладки;

3. *The Saem, Missha, Etude House, IOPE* – корейские косметические бренды, создающие продукты преимущественно декоративно-прикладного характера, также имеют в своем ассортименте профилактические косметические средства;

4. *Holika Holika, Tony Moly, A'Pieu, Elizavecca* – бренды, разрабатывающие как декоративную, так и профилактическую косметику для молодой категории потребителей;

5. *Innisfree, Nature Republic* – торговые марки преимущественно профилактической категории косметики, выпускающие продукты с натуральными компонентами в составе;

6. *Sulwhasoo, The History of Whoo* – бренды, в основе разработок которых лежит *ханбан*, или корейская традиционная

медицина, пропагандирующая идею единства тела и духа, и опирающаяся на традиционный способ обработки растений (естественная ферментация) в комбинации с современными инновациями.

В ходе исследования было установлено, что целесообразным является лишь анализ терминологических единиц, встречающихся на официальных сайтах корейских торговых марок косметики.

Табл. 1 – Список источников косметических текстов

| Название сайта | Ссылка |
|-----------------------|--|
| A'Pieu | apieu.com |
| CosRx | cosrx.com |
| Elizavecca | elizavecca.com |
| Etude House | etude.com/int/en/index.php/ |
| Holika Holika | holikaholika.ee/en/ |
| Innisfree | innisfree.com/sg/en/ |
| IOPE | iope.com/int/en/ |
| Lador | en.lador.co.kr |
| Missha | missha.com/en/ |
| Mizon | mizon.co.kr/board/B102?lang=en |
| Nature Republic | naturerepublicuk.com |
| Sulwhasoo | sulwhasoo.com |
| The History of Whoo | thehistoryofwhoo.ca |
| The Saem | thesaemcosmetic.com/en/ |
| The Skin House | theskinhouse.net |
| Tony Moly | tonymolyonline.co.uk |

Наличие продуктов, включающих в свое название термины исследуемой отрасли, обнаружено на трех русскоязычных сайтах интернет-

магазинов косметики, что сделало возможным проведение сопоставительного анализа терминов с предложенным переводом.

Табл. 2 – Список русскоязычных сайтов интернет-магазинов корейской косметики

| Название сайта | Ссылка |
|-----------------------|--|
| Рив Гош | rivegauche.ru/ |
| Золотое яблоко | goldapple.ru/ |
| LuckyCosmetics | luckycosmetics.ru/ |

Отбор терминов осуществлялся из названий косметических продуктов и их описаний/характеристик. Список ингредиентов в составе продуктов анализу не подлежал, так как вычленение наименований ингредиентов было бы подобно перечислению терминов *INCI*. Однако нами были выделены и проанализированы названия ингредиентов, которые часто употреблялись в названиях и описаниях продуктов, а, значит, являлись одними из главных компонентов косметики. Таким образом, можно выявить доминирующие компоненты натурального состава косметики данной категории и указать их в глоссарии, так как, являясь частотными терминами данной сферы, они будут лакунарными для переводчика, специалиста или потребителя. В определении ингредиента указываются его главные свойства, приносимые в косметику.

В целях формирования точных определений терминов были предприняты попытки поиска специальных косметологических словарей. Например, существует «Англо-русский словарь по парфюмерии и косметике с указателем русских терминов», изданный под редакцией кандидата химических наук С.В. Баранова и кандидата биологических наук Т.В. Пучковой, содержащий около 18 тысяч терминов. Однако словарь издан в 1996 году, поэтому является не актуальным для нашего исследования: многие косметические средства, в названиях и описаниях которых

встречаются термины, появились только в XXI в. Толковый словарь «Косметика и косметология. Толковый словарь» Ю.Ю. Дрибноход, изданный в 2021 году, является современным, но в нем отсутствуют многие необходимые термины. Следовательно, все толкования терминов будут даны на основании описаний и характеристик средств, указанных их производителями на официальных сайтах.

В процессе установления толкований терминов помимо описаний продуктов на сайтах мы обращались к следующим словарям и источникам:

Табл. 3 – Список использованных словарей

| Название сайта | Ссылка |
|---|--|
| Большой толковый медицинский словарь (Oxford) | neuronet.ru/bibliot/b007/index1.html |
| Академик | academic.ru/ |
| Ecogolik.ru | ecogolik.ru/ |

Собранные термины необходимо стандартизировать и унифицировать, что видится нам возможным только через организацию отобранных терминологических единиц в словарь-минимум (или глоссарий).

Систематизация терминов, утилизируемых в индустрии корейской косметики, требует установления композиции словаря и принципа отбора терминологических единиц в данный глоссарий.

Прежде чем приступить к выбору параметров макроструктуры и микроструктуры словаря, необходимо учитывать факторы авторской установки, выдвигаемые нами в качестве внешних параметров по отношению к композиционным параметрам. Параметры нашей авторской установки были определены на основе специфики отрасли корейских косметических средств.

Предметная ориентация данного словаря включает в себя параметры тематической ориентации, так как настоящий экземпляр представляет собой

узкоспециальный словарь, собравший в себе термины косметической отрасли а не косметологической. Существует медицинский дискурс частью которого является предметная область «Косметология», и косметика, в свою очередь, является одной из ветвей косметологии, репрезентирующей пласт эстетической косметологии. Глоссарий имеет и ареальную ориентацию – в него входят только англоязычные термины, употребляемые корейскими исследователями и производителями косметической области знаний. Согласно своей временной ориентации, глоссарий является современным. Языковая ориентация представлена выбором двуязычного способа описания терминов, то есть рассматривается термин на английском языке, дается его перевод на русский, а также определение на русском языке.

Характер использования словаря определяет его назначение. Глоссарии по своему назначению являются переводными, так как дают перевод неизвестных и иноязычных слов, а также справочными, поскольку включают себя определение/толкование термина.

Читательский адрес, определяющий круг будущих пользователей словаря, взаимосвязан с особенностями его использования и назначения, соответственно, в связи с переводным характером наш глоссарий ориентирован на переводчиков, а из-за своего справочного назначения – на специалистов и людей, сталкивающихся в работе с косметической терминологией.

Аспектная ориентация описания лексики в глоссарии, или его внутриязыковой параметр, определяется в зависимости от уровня языка, выбранного при анализе терминов. Данный словарь является толковым, так как нами был выбран аспект описания лексики на семантическом уровне языка.

Функция словаря основывается на соотношении компонентов описания и регламентации по отношению к включенной в него специальной лексике. Определение функции словаря зависит от степени развития области терминологии. Несмотря на то, что терминология индустрии корейской

косметики отмечена наличием сформированной и устоявшейся системы понятий, она находится на этапе формирования и быстрого развития, поэтому глоссарий терминов корейской косметической отрасли имеет задачу упорядочения и нормализации терминологии, то есть выполняет инвентаризационную функцию.

Объем словаря зависит от всех вышеперечисленных параметров авторской установки. Так, узкоотраслевой переводной терминологический словарь, имеющий ареальную и временную ориентации, непременно будет кратким словарем-минимумом.

Самым главным параметром организации терминологического словаря предстает установление принципов отбора специальной лексики, которыми для нашего исследования являются следующие:

1. источниками терминов отрасли корейской косметики являются официальные сайты оригинально корейских торговых марок косметики;
2. главным критерием отделения терминов от нетерминов является способность термина называть понятия и явления специальной отрасли деятельности;
3. лексика смежных областей знания в данный узкоспециальный словарь не включается;
4. глаголы и прилагательные не будут включены в глоссарий, но не исключаются случаи отбора адъективных и глагольных терминов-словосочетаний;
5. предельная длина терминов – 3 компонента, то есть отобранные термины являются однокомпонентными, бинарными или многокомпонентными (максимум 3 слова); если лексическая протяженность термина превышает 4-5 компонентов, то это уже предтермин;

6. главными критериями отбора терминов являются их тематическая принадлежность, важность (роль в данной терминологии), употребительность термина (частота встречаемости в источниках) и системность.

Следующим этапом проектирования глоссария предстает определение его макрокомпозиции – элементов общей структуры.

Глоссарии, словари незнакомых и трудных для понимания слов, появились в начале средних веков, их располагали в конце текстов. Изначально принцип следования словарных статей в глоссариях был формальный и потекстовый, то есть организовывался в порядке появления незнакомых слов в тексте. В настоящее время наиболее распространенным способом организации слов в глоссариях является формальный, сплошной алфавитный порядок. При таком способе каждая вокабула (описываемая лексическая единица) имеет свою статью, а статьи следуют в строгом алфавитном порядке. Существует несколько разновидностей данной организации, но, на наш взгляд, самым удобным является прямой алфавитный порядок.

Глоссарий терминов корейских косметических средств является узкоотраслевым переводным терминологическим словарем и не имеет тематического разделения, поэтому не нуждается во вспомогательных разделах, таких как введение, указатели или приложения.

Представление полисемии (синонимов) осуществляется в одной словарной статье.

На последнем этапе определения формы и содержания настоящего глоссария необходимо установить элементы наполнения словарной статьи, его микрокомпозицию.

В качестве регистрационного реквизита нами указываются сведения об источнике термина.

Среди формальных параметров нами указываются сведения о форме заглавной вокабулы (описываемого термина), а именно ее написание, а также сведения о кратких или полных вариантах термина (в случае их наличия).

Одним из этимологических параметров описания термина выбрано указание языка-источника его заимствования.

В данной глоссарии учитывается ассоциативный параметр: после термина через знак «равно» (=) указываются существующие абсолютные синонимы.

Наиболее трудоемким процессом составления словаря признается интерпретация/толкование вокабулы. Для словаря, выполняющего инвентаризирующую функцию, словарное толкование является единственным вариантом определения термина.

Таким образом, глоссарий терминов, утилизируемых в индустрии корейских косметических средств, представляет собой тематический узкоспециализированный переводной словарь терминов, расположенных в сплошном и прямом алфавитном порядке. Организация глоссария осуществляется в форме таблицы, состоящей из четырех столбцов: «Термин», «Перевод», «Определение», «Источник».

2.2 Разнообразие терминов отрасли корейских косметических средств

Анализ собранных терминов изучаемой предметной области «Косметика» показал, что терминология отрасли корейских косметических средств изобилует различными терминологическими единицами, максимально емкими семантически по отношению к их краткой форме. Далее мы рассмотрим некоторые примеры отобранных терминов.

В создаваемом глоссарии (см. приложение 2) нет тематического деления, однако, вследствие анализа отобранных терминов, было установлено, что все компоненты внутри данной терминологии имеют

иерархические взаимосвязи и системную организацию. Это означает, что рассмотрение одного термина будет влечь за собой анализ второго, связанного с ним, без которого описание первого невозможно, и наоборот.

В практической части нашей работы мы рассмотрим все определения терминов косметических средств, в первую очередь, с точки зрения их влияния на кожу лица. Необходимо учитывать вероятность употребления одного косметического термина в отношении разных частей человеческого тела, например, крем может быть, как для лица, так и для рук, для век, для всего тела и т.д. Такие термины в словарной статье начинаются с атрибута, определяющего направленность средства (увлажнение, питание, осветление, и др.), а вместо конкретного типа продукта указывается символ звездочка/астериск (*), например, *nourishing* * – питательный(ая), термин, в котором под астериском может подразумеваться *cream* (крем), *serum* (серум, сыворотка), *lotion* (лосьон) и т.п.

Среди основных особенностей и характеристик англоязычных терминов индустрии корейской косметики, существенных для их анализа и перевода, следует выделить тематическую принадлежность, морфолого-синтаксическую структуру терминологических единиц и способы их перевода.

Любое косметическое средство направлено на устранение и профилактику появления несовершенств и недостатков внешности человека. Именно поэтому целесообразным будет анализ и описание терминов, номинирующих непосредственные дерматологические проблемы, затем – профилактические средства, а на последнем этапе – декоративные средства, направленные на маскирование недостатков и фиксацию результатов предшествовавших косметических процессов. Дополнительным аспектом косметики является ее состав, то есть совокупность ингредиентов, из которых она создана.

В глоссарий терминов индустрии корейской косметики вошло 10 терминов, принадлежащих врачебной терапевтической тематической группе,

все терминологические единицы являются однокомпонентными терминами-словами, переводятся на русский язык с помощью подбора эквивалентов, переводческой транслитерации/транскрипции или путем калькирования. Все терминологические единицы данной группы имеют общепринятые определения. Например:

acne – акне (= угорь, прыщ) – однокомпонентный термин-слово, на русский язык переводится двумя способами: 1) транслитерация (акне); 2) подбор эквивалента (угорь, прыщ).

sebum – кожное сало (= секрет сальных желез, себум) – однокомпонентный термин-слово, на русский язык переводится двумя способами: 1) подбор эквивалента (кожное сало, секрет сальных желез); «) транслитерация (себум).

Глоссарий терминов индустрии корейской косметики включил в себя 59 терминов, принадлежащих эстетической профилактической тематической группе, терминологические единицы которой представлены однокомпонентными терминами-словами и многокомпонентными терминосочетаниями, переводятся на русский язык с помощью подбора эквивалентов, переводческой транслитерации/транскрипции или путем калькирования.

Многоступенчатая система ухода за кожей лица, существующая в корейской косметологической системе, послужила причиной образовавшейся терминологической путаницы среди цепочки терминов «*toner*», «*freshner*», «*skin*», «*starter*», «*essence*», «*serum*», «*ampoule*», «*emulsion*», «*lotion*». Далее рассмотрим каждый термин подробнее.

Следует выделить группу терминов, называющих косметические средства с тонизирующим эффектом (*freshner*, *skin*, *toner*), различающихся только по своей консистенции, и, следовательно, по способу нанесения на кожу лица.

freshner – фрешнер (= тоник)

Однокомпонентный термин-слово «*freshner*» образован способом морфологической суффиксации, присоединением суффикса –er к глаголу «*freshen*» (с англ. «освежить»), однако данный глагол претерпел редукцию, вследствие чего была опущена буква «e». Настоящий термин переводится на русский язык с помощью переводческой транскрипции.

В словарях данного термина и его определения нет, поэтому мы предлагаем свой вариант толкования, основанный на описаниях такого типа косметических средств.

Фрешнер – это профилактический косметический продукт жидкой консистенции, освежающий и тонизирующий кожу лица; по текстуре самый легкий среди тонизирующих средств, поэтому наносится на лицо с помощью ватного диска.

skin – скин (= тоник)

Анализируемый пример по своему морфолого-синтаксическому признаку определяется, как однокомпонентный термин-слово, и является существительным. Термин «*skin*» не претерпел никаких преобразований, соответственно, перед нами слово общелитературного языка, которое в косметической терминологии существует в номинативной функции. Перевод термина осуществляется методом переводческой транслитерации/транскрипции, так как оригинальное слово не имеет особых, отклоняющихся от нормы, правил чтения.

Как и в случае с термином «фрешнер», в словарях анализируемого термина и его определения нет, поэтому мы предлагаем свой вариант толкования, основанный на описаниях такого типа косметических средств.

Скин – это тип достаточно легкой по своей консистенции тонизирующей и освежающей профилактической косметики, которая увлажняет кожу и оказывает успокаивающее действие; может быть нанесен на кожу лица как с помощью ватного диска, так и с помощью подушечек пальцев.

toner – тонер

Настоящая терминологическая единица определяется как однокомпонентный термин-слово и по своему морфолого-синтаксическому признаку является существительным. Термин «*toner*» образован морфологическим способом, путем присоединения суффикса –er к глаголу «*tone*» (с англ. «тонизировать»). Передача термина на русский язык осуществляется способом переводческой транслитерации.

Термин «*toner*» в словарях толкуют как вещество, которое наносится на кожу лица после предварительного очищения для того, чтобы сделать кожу упругой. На наш взгляд, данное толкование требует некоторого уточнения:

Тонер – это профилактическое косметическое средство, которое содержит активные питательные компоненты, вследствие чего освежает и увлажняет кожу лица; имеет гелеобразную текстуру, поэтому его необходимо наносить руками легкими похлопывающими движениями подушечек пальцев.

В ходе анализа отобранных терминологических единиц сферы корейской косметической индустрии нами был обнаружен факт неопределенности и неустановленности эквивалентов для терминов «*essence*» «*serum*», «*ampoule*», «*starter*», которые очень часто переводятся как «сыворотка», так и «эссенция».

starter – стартер

Представленный пример является однокомпонентным термином-словом и существительным по морфолого-синтаксическим признакам. Деривация термина «*starter*» происходила с помощью морфологического способа терминообразования, путем присоединения суффикса –er к глаголу «*start*» (с англ. «начинать»). Переводится термин на русский язык методом переводческой транслитерации.

В словарях нет определения термина «*starter*» как элемента косметологической терминологии. На этапе установления словарного

толкования анализируемого термина мы опирались на определение общеупотребительного варианта слова, несущего значение предмета или явления, утилизируемого для начала какого-либо процесса или чего-либо нового.

Стартер – это увлажняющее профилактическое косметическое средство, задача которого подготовить кожу к дальнейшему нанесению профилактических средств; имеет легкую маслянистую текстуру и наносится в течение трех секунд после того, как кожа лица была очищена пенкой или гелем для умывания в целях сохранения влаги в коже.

essence – эссенция

Анализируемый элемент косметической терминологии по своим морфолого-синтаксическим признакам определяется как однокомпонентный термин-слово, выраженный существительным. Образование термина «*essence*» происходило с помощью заимствования из латинского языка слова «*essentia*» (с лат. «сущность»), с последующими изменениями в соответствии с инструментарием перенимающего языка. Перевод термина осуществляется путем калькирования.

Определение термина «эссенция» в том значении, в котором он функционирует в косметологической терминологии, не встречается ни в англоязычных, ни в русскоязычных словарях. На этапе установления словарного толкования анализируемого термина мы опирались на определение варианта из терминологии парфюмерии – концентрированная жидкость, обычно из растения или цветка, которая используется для придания аромата или запаха чему-либо.

Эссенция — это питательное и увлажняющее профилактическое косметическое средство-проводник с невесомой легковпитываемой текстурой, утилизируемое для лучшего усвоения клетками кожи компонентов последующих профилактических средств, для их проникновения в глубокие слои кожи; основа эссенции – гиалуроновая

кислота, а среди активных ингредиентов – концентрированные травяные экстракты, витамины, ферменты и др. активные компоненты.

serum – сыворотка (= серум)

Представленный выше термин по своим морфолого-синтаксическим признакам является однокомпонентным термином-словом, выраженным существительным. Термин образован методом заимствования из латинского языка слова «*serum*», которое переводится как «сыворотка», без последующих морфологических изменений. Перевод термина осуществляется разными способами: 1) методом подбора эквивалента (сыворотка); 2) методом переводческой транслитерации (серум).

В основном, в словарях превалирует медицинское определение термина – сыворотка крови. Термин косметологической терминологии «*serum*» иногда толкуется в словарях как вещество в косметических продуктах, предназначенное для улучшения волос или кожи и уменьшения их сухости. Однако, на наш взгляд, данное определение не является исчерпывающим, к тому же не описывает его сущность.

Сыворотка, или серум – это профилактическое косметическое средство-концентрат, обладающее узконаправленным действием (глубокое решение конкретной проблемы) – увлажнение/обновление/антиоксидантная защита/лифтинг/акне/пигментация и т.д.; наносится в небольшом количестве в несколько капель.

ampoule – многофункциональное ампульное средство

Настоящий пример является однокомпонентным термином-словом, выраженным существительным. Терминообразование происходило путем заимствования слова «*ampoule*» (с фр. «сосуд») из французского языка, который, будучи языком-посредником, заимствовал слово «*ampulla*» из латинского (с лат. «сосуд»). Передача термина на русский язык

осуществляется способом приближенного перевода путем подбора функционального аналога.

В словарях, как англоязычных, так и русскоязычных, термин «ампула» рассматривается только с точки зрения общей медицины и определяется как герметично закрытый небольшой стеклянный сосуд, который используется для хранения раствора для подкожных инъекций. Оригинальный термин и термин, анализируемый нами имеют общие характеристики, вероятно, при создании термина «многофункциональное ампульное средство» ссылались на способность ампулы содержать в себе концентрат полезных компонентов в малом по объему сосуде. Мы пересмотрели толкование данной терминологической единицы и предлагаем вариант, аутентичный косметической терминологии.

Многофункциональное ампульное средство – это профилактическое косметическое средство, совмещающее в себе свойства тонера, эссенции, сыворотки и эмульсии; может иметь желейную, маслянистую или очень легкую, жидкую консистенцию.

Проблема дифференцирования наблюдается также у пары *emulsion* – *lotion* в виду схожести их консистенции:

emulsion – эмульсия

Анализируемый пример по своим морфолого-синтаксическим признакам определяется как однокомпонентный термин-слово и является существительным. Термин образован методом заимствования из латинского слова «*emulgere*» (с ново лат. «выдаивать»). Перевод осуществляется методом калькирования.

Данный термин имеет только медицинское определение – смесь, которая образуется, когда одна жидкость добавляется к другой и смешивается с ней, но не растворяется в ней. С точки зрения косметики определение описывает только консистенцию косметического средства, поэтому нами были изучены описания продуктов, содержащих в названии

термин «эмульсия», вследствие чего было установлено аутентичное косметической терминологии толкование.

Эмульсия – это среднеконцентрированное профилактическое косметическое средство, направленное на активное увлажнение кожи без питательной функции и удержание влаги внутри кожных клеток; по текстуре эмульсия легче, чем крем, но плотнее сыворотки, поэтому распределяется по лицу пальцами.

lotion – лосьон

Вышеуказанный пример является однокомпонентным термином-словом, выраженным существительным. Терминообразование происходило путем заимствования слова «*lotion*» из французского языка, который позаимствовал слово «*lotio*» (с лат. «мытьё, омовение») из латинского. Термин передается на русский язык путем переводческой транскрипции.

Термин «лосьон» в словарях определяется как туалетная жидкость для ухода за кожей или, жидкость, которая наносится на кожу, чтобы защитить ее, улучшить ее состояние или придать приятный запах. Данное определение не дает исчерпывающее толкование, благодаря которому было бы возможно отличить термин от схожих с ним вариантов, поэтому мы предлагаем свой вариант:

Лосьон – это профилактическое косметическое средство, направленное на активное увлажнение кожи без питательной функции и удержание влаги внутри кожных клеток; разновидность эмульсии с легкой жидкой консистенцией.

Корейская многоступенчатая система ухода за кожей подчеркивает важность и необходимость использования средств, именуемых «*sunscreen*», это термин, который влечет за собой утилизацию еще одного – «*SPF*».

sunscreen – санскрин (= солнцезащитное средство, крем от загара)

Анализируемый термин по своим морфолого-синтаксическим признакам определяется как однокомпонентный термин-слово и является существительным. Терминодеривация происходила по морфолого-синтаксической модели словообразования путем словосложения двух самостоятельных слов «*sun*» (с англ. «солнце») и «*screen*» (с англ. «перегородка, экран»). Перевод термина осуществляется разными способами: 1) методом подбора эквивалента перевода (солнцезащитное средство); 2) методом переводческой транскрипции (санскрин).

В словарях настоящий косметический термин определяется как вещество, которое защищает кожу от солнца или средство (например, лосьон), наносимый на кожу для предотвращения солнечных ожогов (например, путем химического поглощения ультрафиолетового излучения).

Санскрин, или солнцезащитное средство — это профилактическое косметическое средство со специальными ингредиентами, которые поглощают или блокируют вредные ультрафиолетовые лучи; замедляет процессы фотостарения и появления морщин.

SPF – SPF (= солнцезащитный фактор)

Установление типа данного термина зависит от его анализируемой формы, так как нами рассматривается аббревиатура – *SPF* сокращение от *Sun Protection Factor*. Редуцированная форма *SPF* определяется как однокомпонентный термин-слово, а полная – как трехкомпонентный термин-словосочетание. Термин переводится на русский язык двумя способами, в зависимости от формы: 1) беспереводным способом (*SPF*), 2) методом калькирования (солнцезащитный фактор).

В словарях термин «*SPF*» определяется как набор букв и цифр на упаковке солнцезащитного крема (= вещества, которое защищает кожу от солнца), которые показывают, насколько эффективен солнцезащитный крем.

SPF, или солнцезащитный фактор – это фактор защиты от ультрафиолетового излучения, оказывающего негативное влияние на кожу; чем выше его показатель, тем эффективнее защита.

Особый интерес в англоязычной терминологии индустрии корейской косметики вызывает пара терминов «*pack*» и «*mask*», которые даже многими профессиональными магазинами косметики употребляются как эквиваленты. Данные терминологические единицы дифференцируются на основе способа нанесения средства, которое они номинируют. Рассмотрим подробнее:

mask (= *pack*) – маска

Анализируемый термин представляет собой однокомпонентный термин-слово и является существительным. Термин образован путем заимствования слова общелитературного языка, а также из общей для косметики и косметологии медицинской терминологии, ввиду способности маски покрывать лицо частично или целиком. Перевод термина осуществляется методом калькирования.

Термин «*mask*» в своем общеупотребляемом значении определяется как прикрытие или частичное прикрытие лица, используемое для маскировки, или же покрытие для лица, которое защищает, скрывает или украшает человека. С точки зрения косметологии «маска» определяется как косметический препарат для кожи лица, оказывающий подтягивающее действие в процессе высыхания. Термин «*pack*» определяется как густая масса, часто похожая на глину, которая используется в косметических процедурах для лица (= косметическая паста для лица).

Маска – это профилактическое косметическое средство для активного ухода за кожей и решения ее конкретных проблем, имеющее специальный состав, наносимый на кожу лица разными способами, с последующим процессом удаления субстанции с кожи лица; маски имеют узконаправленное действие – питательные, увлажняющие, отбеливающие,

матирующие, отшелушивающие, противовоспалительные, подтягивающие и т.д.

В зависимости от консистенции маски могут быть кремовыми (*cream mask*), желевыми (*jelly mask*), глиняными (*clay mask*) и др. По типу адсорбции, в зависимости от формы удержания полезных веществ, могут быть тканевыми, или листовыми (*sheet mask*), плотными гидрогелевыми (*hydrogel*) накладками или патчами (*patch*) и застывающими альгинатными (*modeling mask*). Главная особенность масок – их необходимо смывать/снимать.

Термины «*mask*» и «*pack*» иногда действительно заменяют друг друга. Нередко можно увидеть и сочетание «*mask pack*», но термин «*pack*» в сочетании с атрибутом «*sleeping*» приобретает абсолютно другое значение:

sleeping pack – слипинг пэк (= ночная несмываемая маска)

Перед нами бинарный, двухкомпонентный термин-словосочетание, который является субстантивным словосочетанием. В данном терминосочетании первый компонент – общеупотребительное слово (*sleeping*), а второй – самостоятельное слово специального словаря (*pack*). Перевод на русский язык осуществляется следующими способами: 1) методом переводческой транслитерации и транскрипции полного заимствования с английского языка (слипинг пэк); 2) методом калькирования с элементом конкретизации (ночная несмываемая маска).

В словарях определение данного термина не обнаружено, однако можно встретить термин «*sleeping mask*», которое определяется как покрытие для глаз, предотвращающее попадание света на глаза, что облегчает сон. Такая дефиниция объясняет причину выбора нового слова «*pack*» вместо привычного «*mask*»: терминосочетание «*sleeping mask*» уже существует и имеет определение, несвязанное с косметическими терминами. Именно этим и объясняется путаница в употреблении данных терминов.

Слипинг пэк (или ночная несмываемая маска) – это профилактическое косметическое средство, тип масок, который наносится перед сном на ночь для ухода в ночное время и смывается утром; маски имеют узконаправленное действие – питательное, увлажняющее, отбеливающее, матирующее, отшелушивающее, противовоспалительное, подтягивающее и т.д.

Отсутствие точного определения становится причиной неправильного перевода некоторых терминов, вследствие чего теряется особенность косметического средства, отличающего его от похожих терминов, например, в паре *peeling – peeling gel*, когда оба термина переводят на русский язык как «пилинг»:

peeling – пилинг

Представленный выше пример является однокомпонентным термином-словом и существительным по морфолого-синтаксическим признакам. Деривация термина «*peeling*» происходила с помощью морфологического способа терминообразования, путем присоединения суффикса –ing к глаголу «*peel*» (с англ. «снимать корку, кожу»). Переводится термин на русский язык методом переводческой транслитерации.

Пилинг – это профилактическое косметическое средство, химический эксфолиант, служащий для удаления ороговевшего слоя кожи с помощью кислот в составе.

Иное значение имеет термин «*peeling gel*», именующий средства, отличающиеся своим форматом, характером и способом удаления ороговевшего слоя кожи:

peeling gel – пилинг-скатка

Анализируемый термин представляет собой двухкомпонентный термин-словосочетание, оба компонента которого являются самостоятельными словами специального словаря. Переводится термин на

русский язык с помощью приближенного перевод методом подбора эквивалента.

Пилинг-скатка – это профилактическое косметическое средство, химический эксфолиант, служащий для очищения кожи от мертвых клеток и загрязнений с помощью фруктовых/молочных/салициловых и других кислот, растворяющих мертвые клетки, и целлюлозных частиц, захватывающих размягченные клетки и загрязнения и скатывающих их в небольшие комочки, которые потом удаляются с поверхности кожи.

Еще один пример необходимости в установлении определения термина во избежание неточного перевода является пара *gommage – scrub*, два термина, обычно переводимые на русский язык как «скраб»:

scrub – скраб

Представленный выше пример является однокомпонентным термином-словом и существительным по морфолого-синтаксическим признакам. Деривация термина «*peeling*» происходила с помощью терминологизации общеупотребительного слова «*scrub*» (с англ. «чиста щеткой, жесткая щетка»). Переводится термин на русский язык методом переводческой транслитерации.

Скраб – косметическое средство, механический эксфолиант, служащий для удаления ороговевшего слоя кожи с помощью абразивных частиц.

Иное значение имеет термин «*gommage*», именующий средства, являющиеся представителями химического пилинга, способа удаления ороговевшего слоя кожи с помощью кислот:

gommage – гоммаж

Анализируемый элемент косметической терминологии по своей морфолого-синтаксическим признакам определяется как однокомпонентный термин-слово, выраженное существительным. Термин является

заимствованием из французского языка и буквально означает «ластик». Перевод термина осуществляется способом переводческой транслитерации.

Гоммаж – косметическое средство, эксфолиант с фруктовыми кислотами, не содержит абразивных частиц (кожа не подвергается механическому воздействию), служит для снятия верхнего слоя кожи с целью очищения от омертвевших клеток, улучшения ее структуры и внешнего вида.

В глоссарий терминов индустрии корейской косметики также вошло 42 термина, принадлежащих эстетической декоративно-прикладной тематической группе, терминологические единицы которой представлены преимущественно однокомпонентными терминами-словами, а также несколькими многокомпонентными терминосочетаниями. Они переводятся на русский язык с помощью подбора эквивалентов, переводческой транслитерации/транскрипции или путем калькирования. Например:

primer – праймер (= основа под макияж)

Представленный выше термин является однокомпонентным. Термин-слово «*primer*» (с англ. «первый слой») образован путем присоединения суффикса *-er* к производящей основе «*prime*» (с англ. «первый, основной, или подготавливать»), и является существительным. Данная терминологическая единица переводится на русский язык двумя способами: 1) транскрипцией (праймер), 2) подбором эквивалента (основа под макияж).

Термин «*primer*» определяют как тип средства макияжа, который наносится на лицо под другое средство, в основном под тональную основу, чтобы сделать макияж более гладким и стойким.

Праймер – это косметическое средство, которое наносится под тональную основу, выравнивает рельеф кожи, делая ее гладкой, скрывает мелкие недостатки кожи (например, расширенные поры), вследствие чего тональная основа распределяется ровным слоем, а стойкость макияжа продлевается.

foundation [104] – тональная основа (= тональный крем)

Анализируемый термин по своему морфолого-синтаксическому признаку определяется, как однокомпонентный термин-слово, и является существительным. Слово «*foundation*» с английского языка переводится как «основание, база», именно это значение и было вложено в данный термин косметологии. Перевод на русский язык осуществлен методом приближенного перевода с помощью подбора эквивалента.

Тональная основа – это тип декоративного средства для макияжа, который наносится на кожу лица, обычно перед нанесением другого средства, что придает ему более ровный и лучший цвет и скрывает нежелательные следы благодаря тональному пигменту в составе.

base [106] – база

Пример, рассматриваемый выше, является однокомпонентным термином-словом, выраженным существительным. Термин «*base*» не претерпел никаких преобразований, соответственно, перед нами слово общелитературного языка, которое в косметической терминологии существует в номинативной функции. На русский язык терминологическая единица переводится методом калькирования.

Термин «база» в общеупотребляемом значении толкуется как первая или основная часть вещества, к которому добавляются другие вещества. В рамках косметологической терминологии базу можно определить как тип косметического средства для макияжа, утилизируемого для подготовки кожи лица к нанесению следующих средств макияжа.

Активное развитие индустрии красоты повлияло на значение многих терминов и расширило как область применения некоторых косметических средств, так и их определения. Например, однокомпонентные термины-слова, *shadow* и *mascara*, переводимые на русский язык методом подбора эквивалентов, примерно 10 лет воспринимались потребителями как

косметические средства только для век и ресниц, однако в настоящее время выпускаются средства для бровей в аналогичных форматах:

shadow – тени (для век/бровей)

Тени – это сильнопигментированное средство декоративной косметики, которое используют для макияжа глаз и бровей; по консистенции бывают сухие, кремовые, жидкие, тени-карандаши, компактные.

mascara – тушь (для ресниц/бровей)

Тушь – это декоративная косметика разных цветов и оттенков, предназначенная для подчёркивания, выделения и изменения естественного цвета ресниц и бровей, а также придания им объема.

Формат косметического средства при переводе на русский язык зачастую не учитывается, поэтому два термина, номинирующие совершенно разные виды косметических средств, ошибочно употребляются как синонимы. Например, пара *powder* – *powder pact*, однокомпонентный и двухкомпонентный термины соответственно, переводимые методом подбора эквивалента:

powder – рассыпчатая пудра; *powder pact* – компактная пудра

Рассыпчатая пудра – это декоративное косметическое средство в виде душистого, хорошо просеянного порошка белого, розового, телесного цветов; впитывает выделения кожи, придаёт ей приятный матовый оттенок, скрывает мелкие недостатки, охлаждает кожу. Компактная пудра – это спрессованная пудра.

В терминологии корейской косметики встречаются необычные случаи употребления самостоятельного слова специального словаря (чаще всего термин, дифференцирующийся по формату косметического средства), которые принимаются за ошибочное употребление термина, вследствие чего выбор лексических единиц для перевода оказывается неудачным, например, *lip/cheek lacquer* или *lip crayon*:

lip/cheek lacquer – лак для губ/щек

Анализируемый термин представляет собой двухкомпонентный термин-словосочетание, первый компонент которого является общеупотребительным словом, а второй – самостоятельным словом специального словаря. В данном терминосочетании утилизируется заимствование из французского языка «*lacquer*», которое переводится как «лак», и называет декоративное косметическое средство, предназначенное для нанесения на ногти пальцев рук и ног. В процессе номинации лака для губ/щек создатели ссылались на гладкий и сияющий эффект лака для ногтей. Переводится термин на русский язык путем калькирования.

Лак для губ/щек – это декоративное косметическое средство, окрашивающее губы или щеки, соединяет в себе яркость помад и сияние блесков; выглядит чаще всего как блеск, в похожем тюбике, внутри – жидкость насыщенного цвета, а наносят ее кисточкой с мягким «плюшевым» аппликатором, также выпускается во флаконах, похожих на емкости для лаков с аутентичными кисточками.

lip crayon – помада-карандаш

Анализируемый термин представляет собой двухкомпонентный термин-словосочетание, оба компонента которого являются общеупотребительными словами: *lip* с англ. «губа», *crayon* – «карандаш». Переводится термин на русский язык путем подбора эквивалента.

Помада-карандаш – это многофункциональное декоративное косметическое средство, совмещает свойства помады и карандаша для губ, благодаря кремовой текстуре и формату выдвигаемого карандаша-стика легко и быстро наносится.

Два термина категории декоративной косметики не имели аналога в русском языке вообще, так как были свойственны именно представителям монголоидной расы, поэтому мы предложили свой вариант. Оба термина являются трехкомпонентными терминосочетаниями, переводятся на русский

язык путем приближенного перевода методом подбора функционального аналога:

double eyelid sticker/tape – наклейки для век

Настоящий термин в корейской индустрии косметики называет специальные наклейки для создания двойного века – века, имеющего складку, которая у многих представителей монголоидной расы отсутствует. За пределами Азии данные наклейки используют для коррекции нависшего века.

under eye maker – двухсторонняя подводка для глаз

Двухсторонняя подводка для глаз – это универсальная подводка с двойным эффектом для выполнения техники *эгыё-саль* «*aegyo-sal*» - с кор. «детская припухлость, (мешочки) под глазами», которая придает глазам большую выразительность и делает лицо более милым и молодым. С одной стороны карандаша расположен стержень с пигментом, стержень выполнен из матово-коричневого пигмента, а его кончик одновременно тонкий и округлый – для легкости применения. Другой кончик карандаша оформлен в виде спонжа с перламутровым эффектом.

Глоссарий терминов индустрии корейской косметики включил в себя также 11 терминов, принадлежащих двум эстетическим категориям косметики – профилактической и декоративно-прикладной тематическим группам, терминологические единицы представлены преимущественно однокомпонентными терминами-словами, а также бинарными терминосочетаниями (всего 2 единицы: *BB-cream*, *CC-cream*), переводятся на русский язык с помощью подбора эквивалентов, переводческой транслитерации/транскрипции или беспереводным способом. Например:

BB-cream [100] – ВВ крем (= ВВ-крем)

Данный термин по своей морфолого-синтаксической структуре определяется, как бинарный, двухкомпонентный термин-словосочетание.

Первый компонент является аббревиатурой словосочетания «*blemish balm*» (с англ. «бальзам против изъянов») или «*beauty balm*» (с англ. «бальзам красоты»), а второй – самостоятельное слово специального словаря «*cream*» (пер. с англ. крем). Терминологическая единица переводится на русский язык двумя способами: первый компонент передан путем беспереводного способа, а второй – с помощью подбора эквивалента заимствования из французского языка.

В «Кембрижском словаре английского языка» термин «*BB cream*» определяется как тип легкой, тонкой тональной основы (= средство для макияжа, которое наносится на кожу лица, чтобы сделать его цвет более ровным и скрыть изъяны).

BB-крем представляет собой средство категории профилактической и декоративной косметики, сочетающее в своей легкой текстуре профилактические аспекты ухода за кожей и функцию придания естественного тона коже лица. Средство разработано для специального ухода за раздраженной, поврежденной и красной кожей, имеющей расширенные поры, поэтому имеет успокаивающие, противовоспалительные, увлажняющие, регенерирующие, тонирующие и маскировочные свойства.

В данной смешанной категории представлены также примеры формата косметики или текстуры косметических средств, это однокомпонентные термины-слова в основном переводимые на русский язык методом переводческой транслитерации: *fluid* – флюид, *stick* – стик, *matte* – матовая текстура. Особое внимание следует уделить паре *sponge* – *puff*, которые считаются абсолютными синонимами, однако анализ описаний продуктов доказал обратное:

sponge (= *puff*) – спонж (= пуховка, пуф)

Вышеуказанные однокомпонентные термины-слова переводятся на русский с помощью переводческой транскрипции, и, несмотря на то, что их отождествляют, имеют два разных определения:

1) Спонж — это пористая губка для нанесения на лицо косметических средств с жидкой или кремовой текстурой; спонжи делают из натуральных и синтетических материалов (поролон, целлюлоза, силикон), а также разной формы (яйцеобразной, диска, треугольной, квадратной).

2) Пуховка (или пуф) – это пучок мягких, пушистых волокон, употребляемый для пудрения.

В глоссарий терминов индустрии корейской косметики вошло также 35 терминов, принадлежащих категории наименований косметических ингредиентов, терминологические единицы которой представлены преимущественно однокомпонентными терминами-словами, а также бинарными терминосочетаниями, переводятся на русский язык с помощью подбора эквивалентов, переводческой транслитерации/транскрипции, путем калькирования или беспереводным способом. При толковании ингредиента указываются его главные свойства, привносимые в косметику:

АНА (Alpha Hydroxy Acids) – АНА

Анализируемый термин, если мы рассматриваем редуцированный вариант «АНА» (инициальная аббревиатура), является однокомпонентным термином-словом, который передается на русский язык беспереводным способом. В случае употребления полного варианта термина, что встречается очень редко, «*Alpha Hydroxy Acids*» является трехкомпонентным терминосочетанием, переводящимся на русский язык методом калькирования.

АНА – альфа-гидроксидные кислоты, или фруктовые кислоты, являются водорастворимыми кислотами, а также химическими эксфолиантами и работают на поверхности кожи и используются для устранения любого типа пигментации. Различают следующие виды АНА-кислот: гликолевая (сахарный тростник), молочная (молоко), яблочная (яблоки и груши), винная (виноград), лимонная (цитрусовые – лимон, грейпфрут и апельсин).

rice – рис

Настоящий термин представляет собой однокомпонентный термин, по морфологическим признакам является существительным. Анализируемая терминологическая единица образована путем терминологизации общеупотребительного слова «*rice*» (с англ. «рис»); большинство терминов в категории наименований ингредиентов образованы именно таким образом.

Рис – ингредиент косметики, применяется в виде пудры, экстрактов, масла и других форм. Увлажняющее, смягчающее средство, антиоксидант, противовоспалительное и регенерирующее средство, питает кожу, заживляет, улучшает состояние поврежденных волос, улучшает и осветляет цвет лица, противоотечное, снимает раздражение.

Нередки случаи объединения в словосочетание двух самостоятельных слов специального словаря, образующих термин, значение которого также является комбинацией значений каждого компонента терминологической единицы. Вследствие такого способа образования, средство, включающее в свое название данный термин, имеет все характеристики и свойства каждого отдельного терминологического элемента. Данного типа термины нами в глоссарий не включаются, так как их значение может быть беспрепятственно интерпретировано с помощью определений каждого самостоятельного компонента в составе. Рассмотрим явление на следующем примере:

serum BB [103] – серум ВВ

Представленный термин является бинарным, двухкомпонентным термином-словосочетанием, оба компонента которого являются самостоятельными словами специального словаря: «*serum*» и «*BB*». Передача на русский язык осуществляется двумя методами: первый компонент передается с помощью переводческой транслитерации, а второй – беспереводным способом.

Определения термина «*serum BB*» нет ни в одном словаре, что связано с его особенностью образования. Согласно описанию косметического

средства, имеющего в своем номенклатурном наименовании настоящий термин, это ВВ крем, сочетающий в себе свойства серума и наоборот.

При анализе терминов были обнаружены терминологические словосочетания, в которых оба компонента являются словами общеупотребительного языка, в частности это термины, называющие тип кожи или тип волос, такие как «*dry hair*» – «сухие волосы», «*glossy hair*» – «жирные волосы», «*oily skin*» – «жирная кожа», «*dry skin*» – «сухая кожа» и т.д. Такие термины не включались нами в глоссарий.

Общее количество отобранных терминов составило 157 терминологических единиц, из них 154 имеют аналоги в русском языке (например, *acne, balm, blush, cream, lipstick* и др.), что составляет 98% от общего количества, а 3 не имеют (например, *ampoule, double eyelid sticker/tape, under eye maker*), что составляет 2%. Трём англоязычным терминам, не имеющим абсолютные эквиваленты, вариант перевода на русский язык был предложен нами на основании свойств продуктов, в наименовании которых представлен термин, таким образом, в глоссарии указаны следующие варианты: *ampoule* – многофункциональное ампульное средство, *double eyelid sticker/tape* – наклейки для век, *under eye maker* – двухсторонняя подводка для глаз.

Частым случаем является наличие у определенного термина одного и более синонимов, вследствие чего способы перевода могут отличаться в зависимости от выбранного варианта, например, *ferment (= enzyme)*, *modeling mask/pack (= alginate mask)*, *sponge (= puff)*. Такие случаи также характерны для терминов-аббревиатур, где полная и редуцированная формы термина будут переводиться по-разному, например, *EGF (= Epidermal Growth Factor)*. Ряд терминов переводится на русский язык несколькими способами, например, *all-in-one – all-in-one* (бесперевода), все в одном (калькирование), универсальное средство (подбор эквивалента).

В общей сложности на сайтах южнокорейских косметических торговых марок было обнаружено 157 терминологических единиц (см приложение 2).

Из них по своим семантическим признакам 59 являются терминами эстетической профилактической косметологии, что составляет 38% от общего числа, 42 элемента относятся к эстетической декоративно-прикладной косметологии (27%), 10 примеров терминов врачебной терапевтической косметологии (6%), к смешанной категории, в которую входят термины, принадлежащие двум группам (преимущественно профилактической и декоративной) относятся 11 терминов (7%). Также были выделены названия основных ингредиентов в количестве 35 единиц (22%) (см. приложение 3).

Основными способами перевода терминов явились: приближенный перевод (подбор семантического эквивалента или функционального аналога) 73 (42%), транслитерация/транскрипция 53 (31%), калькирование 37 (21%), беспереводный способ 10 (6%) (см. приложение 3). Необходимо отметить, что 18 терминов переводились несколькими способами, в зависимости от выбранной формы или наличия абсолютных синонимов в русском языке.

Перевод терминов индустрии корейской косметики или подбор эквивалентов осложняется тем, что у многих терминов отсутствуют общепринятые определения – таких терминов в нашем глоссарии 62 единицы.

По морфолого-синтаксической структуре термины подразделились на преимущественно однокомпонентные термины-слова (107 терминов – 68%), и на бинарные терминосочетания (45 терминов – 29%) и трехкомпонентные терминосочетания (5 терминов – 3%) (см. приложение 3). В данной терминологии преобладают однокомпонентные термины.

Таким образом, мы предприняли попытку создать инвентаризационный глоссарий терминов, утилизируемых в индустрии корейской косметики, с целью упростить определение характера и свойств косметических средств, в названиях которых встречаются данные терминологические единицы.

Выводы по главе 2

1. Продуктом исследования стал тематический узкоспециализированный инвентаризационный переводной двуязычный глоссарий терминов индустрии корейской косметики, расположенный в сплошном и прямом алфавитном порядке. Организация глоссария представлена в форме таблицы, состоящей из четырех столбцов: «Термин», «Перевод», «Определение», «Источник». Глоссарий составлен с учетом всех существенных требований к термину, установленных учеными-терминологами: главным критерием отделения терминов от нетерминов является способность термина называть понятия и явления специальной отрасли; главными критериями отбора терминов являются их тематическая принадлежность, важность (роль в данной терминологии), употребительность термина (частота встречаемости в источниках) и системность, предельная длина терминов – 3 компонента, глаголы и прилагательные не включены в глоссарий, есть случаи отбора адъективных терминов-словосочетаний.

2. Отрасль корейской косметики известна своими инновационными продуктами, которые получают новое, ранее не употреблявшееся название и определение, поэтому исследование данной отрасли является перспективным для переводческой сферы деятельности. Эта индустрия также известна своим натуральным составом, включающим в себя огромное количество наименований ингредиентов, которые ввиду своей частоты и систематичности употребления являются элементами анализируемой терминологии. Изобилие терминов данной отрасли также объясняется существующей сложной многоступенчатой системой ухода за кожей лица (очищение, контроль pH, лечение, увлажнение, дополнительный уход), где каждая ступень подразумевает использование определенного типа средства.

Методом кабинетного выборочного отбора, согласно принципу наличия определенного исходного текста, а также его перевода, для

настоящего исследования было отобрано 157 терминологических единиц терминологии отрасли корейских косметических средств с 16 оригинальных сайтов интернет-магазинов корейской косметики.

Практически все отобранные термины имеют аналоги в русском языке, всего три единицы были без общепринятого наименования – таким терминам нами были присвоены собственные переводы.

Несмотря на наличие эквивалентного варианта перевода терминов, у 62 терминологических единиц отсутствуют какие-либо определения/толкования в словарях, то есть переводческие аналоги терминов придуманы для продажи косметических продуктов, но не зафиксированы в словарях, вследствие чего термины могут быть переведены неточно.

В терминологии корейской косметики встречаются необычные случаи употребления самостоятельного слова специального словаря (чаще всего термин, дифференцирующийся по формату косметического средства), которые принимаются за ошибочное употребление термина, вследствие чего выбор лексических единиц для перевода оказывается неудачным.

Активное развитие индустрии красоты повлияло на значение многих терминов и расширило как область применения некоторых косметических средств, так и их определения.

Частым случаем является наличие у определенного термина одного и более синонимов, вследствие чего способы перевода могут отличаться в зависимости от выбранного варианта, например, если у термина в русском языке существуют абсолютные синонимы, такие случаи также характерны для терминов-аббревиатур, где полная и редуцированная формы термина будут переводиться по-разному.

Заключение

В результате предпринятого исследования были рассмотрены следующие теоретические вопросы: понятийно-терминологический аппарат терминоведения, актуальные вопросы и проблемы современного терминоведения, изучены особенности отрасли корейской косметики и значимость английского языка как языка-посредника в экспансии данного феномена. Продуктом исследования стал узкоспециализированный инвентаризационный двуязычный глоссарий терминов индустрии корейской косметики.

Научно-технический прогресс повлек за собой поток новых знаний и массовое создание современных оборудований, для которых также было необходимо создание терминов – слов и словосочетаний, выражающих большой объем информации путем затрат минимума языковых единиц. Вследствие в современную науку пришли такие термины как «термин» и «терминология». В настоящее время данные понятия активно используются лингвистами, однако вопрос о разграничении этих терминов по сей день является дискуссионным.

Несмотря на неполноценность понятийно-терминологического аппарата терминоведения, можно сделать следующие выводы: терминоведение – это наука, изучающая специальную лексику отдельных отраслей знания; понятие – это обобщенная мысль, отражающая существенные признаки класса однородных предметов; термин – это слово или словосочетание, называющее понятие определенной области знаний и человеческой деятельности и имеющее дефиницию, закрепленную в словаре; терминология – это хаотично сложившаяся совокупность терминов специальных отраслей знания и человеческой деятельности; терминосистема – это совокупность упорядоченных и научно обоснованных терминов, понятия которой существуют в рамках определенной иерархической связи.

Анализируемые термины корейской косметической индустрии составляют именно терминологию, а не терминосистему, так как недавно устоявшаяся индустрия корейской косметики уже имеет свою терминологию, но еще нестандартизированную и несистематизированную.

Ученые изучают и рассматривают актуальные проблемы современного терминоведения, которые заключаются в попытках разграничения терминов от общеупотребительных слов и от отдельного пласта специальной лексики, в рамках данных исследований специалисты устанавливают требования к термину, такие как системность, номинативность, соответствие понятию конкретной области знания, устойчивость, воспроизводимость в речи, законченная структурная оформленность, однозначность, стилистическая нейтральность, внеконтекстность и наличие дефиниции.

Терминология косметологии подразделяется на эстетическую (декоративно-прикладная, профилактическая, простые аппаратные технологии) и врачебную (терапевтическая и хирургическая). Термины переводятся на русский язык с помощью переводческой транслитерации и транскрипции, калькирования и приближенного перевода (подбор семантического эквивалента или функционального аналога) и беспереводного способа. Наиболее успешный способ инвентаризации и нормативации терминов является организация их в словарях или глоссариях.

Английский язык в настоящее время имеет особый статус и играет важную роль в процессе международной коммуникации. Данное утверждение может быть подтверждено рядом определений, коррелируемых со словосочетанием «английский язык»: международный, интернациональный, универсальный, глобальный, мировой, полиэтнический и др. Данные определения подчеркивают широкомасштабность экспансии английского языка в функции средства коммуникации между различными народами мира.

Широту распространения употребления английского языка (носителями и не-носителями), в сравнении с другими языками, можно

определить по степени утилизации языка: почти 1,35 млрд. людей в мире говорят на английском языке, тогда как на русском – 258 млн., а на корейском и вовсе меньше 96 млн.

Английский язык становится посредником, так как информация о корейской косметике, изложенная на языке международного общения, становится определенно постижимой мировым сообществом. Например, в корейской косметической индустрии при создании нового продукта ему присваивается название уже на английском языке с использованием латиницы, либо при помощи *хангыля* – фонематического письма корейского языка, где буквы образуют группы, похожие на слоги. В связи с данным положением, английский язык играет особую роль при наименовании и переводе названий косметических продуктов, включающих компоненты терминологии косметологической отрасли.

Отрасль корейской косметики известна своими инновационными продуктами, которые получают новое, ранее не употреблявшееся название и определение, поэтому исследование данной отрасли является перспективным для переводческой сферы деятельности. Эта индустрия также известна своим натуральным составом, включающим в себя огромное количество наименований ингредиентов, которые ввиду своей частоты и систематичности употребления являются элементами анализируемой терминологии. Изобилие терминов данной отрасли также объясняется существующей сложной многоступенчатой системой ухода за кожей лица (очищение, контроль pH, лечение, увлажнение, дополнительный уход), где каждая ступень подразумевает использование определенного типа средства.

Методом кабинетного выборочного отбора, согласно принципу наличия определенного исходного текста, а также его перевода, для настоящего исследования было отобрано 157 терминологические единицы терминологии отрасли корейских косметических средств с 16 оригинальных сайтов интернет-магазинов корейской косметики.

Практически все отобранные термины имеют аналоги в русском языке, всего три единицы были без общепринятого наименования – таким терминам нами были присвоены собственные переводы.

Несмотря на наличие эквивалентного варианта перевода терминов, у 62 терминологических единиц отсутствуют какие-либо определения/толкования в словарях, то есть переводческие аналоги терминов придуманы для продажи косметических продуктов, но не зафиксированы в словарях, вследствие чего могут быть переведены неточно.

В терминологии корейской косметики встречаются необычные случаи употребления самостоятельного слова специального словаря (чаще всего термин, дифференцирующийся по формату косметического средства), которые принимаются за ошибочное употребление термина, вследствие чего выбор лексических единиц для перевода оказывается неудачным.

Активное развитие индустрии красоты повлияло на значение многих терминов и расширило как область применения некоторых косметических средств, так и их определения.

Частым случаем является наличие у определенного термина одного и более синонимов, вследствие чего способы перевода могут отличаться в зависимости от выбранного варианта, например, если у термина в русском языке существуют абсолютные синонимы; такие случаи также характерны для терминов-аббревиатур, где полная и редуцированная формы термина будут переводиться по-разному.

Согласно семантическим признакам и тематической принадлежности, в анализируемой терминологии преобладают термины категории эстетической профилактической косметологии, следом по количеству идут термины, принадлежащие эстетической декоративно-прикладной косметологии, меньше всего было обнаружено примеров врачебной терапевтической категории косметологии. Для терминологии индустрии корейской косметики основной категорией предстает эстетическая косметология, что подтверждает наше утверждение о том, что косметика является одной из

ветвей предметной области «Косметология», репрезентирующей пласт эстетической косметологии, которая, в свою очередь, составляет часть медицинского дискурса.

Основные способы перевода терминов определились следующим образом: самым продуктивным признан приближенный перевод (подбор семантического эквивалента или функционального аналога), не менее продуктивны способы переводческой транслитерации/транскрипции и калькирование, при этом 18 терминов переводились несколькими способами, в зависимости от выбранной формы или наличия абсолютных синонимов в русском языке. Также наблюдались случаи беспереводного способа передачи терминов на русский язык, однако таких примеров лишь один десяток.

Перевод терминов индустрии корейской косметики или подбор эквивалентов осложняется тем, что у многих терминов отсутствуют общепринятые определения – таких терминов в нашем глоссарии 62 единицы.

По морфолого-синтаксической структуре термины подразделились на преимущественно однокомпонентные термины-слова и на бинарные терминосочетания, в настоящей терминологии встречались и трехкомпонентные терминосочетания, но в очень малом количестве.

Подводя итог, мы хотели бы предложить следующий этап исследования данной темы, в рамках которого необходимо создать нормативный словарь терминов отрасли корейских косметических продуктов.

Список использованной литературы

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я Авербух. – Москва : Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Алексеева, Л. М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 2002. — 200 с.
3. Алимуратов, О.А. Основные синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента / О. А. Алимуратов, Н. Н. Горбунова // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – №5 (2). – С. 95-101.
4. Анисимова, А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук : дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 2010. – 358 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – Москва : УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Ахманова, О.С. Лингвистическая терминология / О. С. Ахманова. – Москва : Изд-во МГУ, 1977. – 154 с.
7. Багана, Ж. Словообразовательные и структурные особенности терминов женской косметики в русском и немецком языках / Ж. Багана, Е. Н. Таранова // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2011. – Т. 10, №12 (107). – С. 73-87.
8. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – Москва : Эдиториал УРСС, 2003. – 347 с.
9. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 6-е изд. – Москва : Эдиториал УРСС, 2021. – 240 с.
10. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Вспомогательный международный язык / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. – Москва : Изд-во АН СССР, 1963. – С. 144-160.

11. Большая советская энциклопедия: в 30-ти т. / гл. ред. А. М. Прохоров. – Москва : Советская энциклопедия, 1975. – Т. 20. – 608 с.
12. Большой толковый медицинский словарь (Oxford) : сайт. – URL: www.neuronet.ru/bibliot/b007/index1.html (дата обращения: 19.11.2021). – Текст: электронный.
13. Бородулина, Н. Ю. Метафорическая репрезентация экономических понятий как объект семиотического анализа / Н. Ю. Бородулина. – Тамбов: Грамота, 2007. – 184 с.
14. Буянова, Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность / Л. Ю. Буянова. – Ставрополь: СГУ, 2010. – 283 с.
15. Виноградов, С. Н. Термин как средство и объект описания: знаково-интерпретационный аспект русской лингвистической терминологии : автореф. дисс. ... д. филол. н. / С. Н. Виноградов. – Н. Новгород, 2005. – 48 с.
16. Винокур, Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – Москва : Учпедгиз, 1959. – 492 с.
17. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы. – Москва, 1939. – Т. 5. – С. 3-54.
18. Володарская, Э. Ф. Заимствования как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – №4. – С. 96-118.
19. Воробьева, И. Корейская волна / И. Воробьева // Прямые инвестиции. – 2013. – №12 (140). – С. 14-19.
20. Вюстер, Е. Международная стандартизация языка в технике / Е. Вюстер. – М.: Стандартгиз, 1935. – 302 с.
21. Гандалоева, З. С. Метафоризация и метонимизация как способы терминообразования в сфере парфюмерного и косметического производства (на материале современного английского языка) /

- З. С. Гандалоева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – №3. – С. 24-29.
22. Герд, А. С. Прикладная лингвистика / А. С. Герд. – СПб. : Изд-во СПб ун-та, 2005. – 188 с.
23. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – Москва : Высшая школа, 1987. – 104 с.
24. Горский, Д. П. Вопросы абстракции и образование понятий / Д. П. Горский. – Москва : АН СССР, 1961. – 353 с.
25. Григорьев Г. В. Вариативность терминологических определений как одна из ключевых проблем современного терминоведения / Г. В. Григорьев, Е. М. Ручкина // Культура и цивилизация. – 2019. – Т. 9, № 1А. – С. 75-85.
26. Гринев-Гриневиц, С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь / С. В. Гринев-Гриневиц. – 3-е изд., доп. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 224 с.
27. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва : Академия, 2008. – 304 с.
28. Даниленко, В. П. Культура научной и профессиональной речи / В. П. Даниленко, Н. В. Новикова // Культура русской речи. – Москва, 2001. – С. 169-197.
29. Зяблова, О. А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики : сб. науч. тр. / О. А. Зяблова. – Москва: Институт языкознания РАН, 2005. – Вып. 1. – С. 43-54.
30. Как создать идеальный глоссарий // Smartcat: Интегрированная локализация : сайт. – URL: <https://ru.smartcat.com/blog/kak-sozdat-idealnyi-ghlossarii/> (дата обращения: 30.10.2021). – Текст: электронный.
31. Карасик, В. И. Язык социального статуса/ В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2002. – 333 с.

32. Квитко, И. С. Термин в научном документе / И. С. Квитко. – Львов : Высшая школа, 1976. – 126 с.
33. Киселева, Н. И. Основные подходы к рассмотрению научного понятия и характеристике термина // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки / Н. И. Киселева. – Орел, 2014. – Т. 2. – № 58. – С. 306-312.
34. Корниевская, Т. А. Термин как объект исследования в лингвистике / Т. А. Корниевская // Историческая и социально-образовательная мысль. – Краснодар, 2015. – Т. 7, № 5, Ч. 1. – С. 234-237.
35. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова. – Москва : Филол. фак. МГУ, 1996. – 245 с.
36. Кукасова, Д. Г. Структурно-семантический анализ терминов нефтегазопромысловой геологии в русском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019. – 267 с.
37. Лантюхова, Н. Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – Вып. № 1 (6). – С. 42-45.
38. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – Москва : Книга по Требованию, 2013. – 160 с.
39. Лейчик, В. М. Основные проблемы терминоведения / В. М. Лейчик // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: Тезисы докладов международного круглого стола. – Омск, 1991. – С. 27-29.
40. Лейчик, В. М. Плодотворное десятилетие / В. М. Лейчик // Научно-техническая терминология. Научно-технический реферативный сборник: Материалы 9-ой международной научной конференции по терминологии. – Москва : ВНИИКИ, 2003. – С. 28-32.

41. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 264 с.
42. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Либроком, 2009. – 244 с.
43. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – Москва : АН СССР, 1961. – 160 с.
44. Лотте, Д. С. Очередные задачи научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. – Москва : Наука, 1931. – 158 с.
45. Миньяр-Белоручева, А. П. О сходстве и различии терминов и номенклатурных образований / А. П. Миньяр-Белоручева // Вестник Чувашского университета. – 2014. – № 4. – С. 166-170.
46. Моисеев, А. И. О языковой природе термина / А. И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – Москва : Наука, 1970. – С. 127-138.
47. Мякшин, К. А. Конверсия в английской фонетической терминологии / К. А. Мякшин // Современная филология: материалы III Междунар. науч. конф. – Уфа : Лето, 2014. – С. 123-125. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5526/> (дата обращения: 31.10.2021).
48. Озерская, О. С. Косметология / О. С. Озерская. – СПб. : ФГУИПП «Искусство России», 2004. – 488 с.
49. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / под ред. А. В. Суперанской. – 2-е изд-е, перераб. и доп. – Москва : Наука, 1988. – 192 с.
50. Позднякова, М. А., Красильникова О.Н. Современные возможности косметологии в условиях областной поликлиники / М. А. Позднякова, О. Н. Красильникова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Медицина. – 2016. – №3. – С.143-151.
51. Прошина, З. Г. Английский язык как посредник в коммуникации народов Восточной Азии и России (проблемы опосредованного перевода) : дис. ... докт. филол. наук. – Москва, 2002. – 536 с.

52. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – Москва : Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
53. Реформатский, А. А. Что такое терминология // Вопросы языкознания / А.А. Реформатский. – Москва, 1961. – С. 49-51.
54. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
55. Сердобинцева, Е. Н. Профессионализмы в системе специальной лексики и системе национального языка / Е. Н. Сердобинцева // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. – Пенза, 2012. – № 27. – С. 396-401.
56. Словари и энциклопедии на Академике : сайт. – URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 19.11.2021). – Текст: электронный.
57. Суперанская, А.В. Терминология и номенклатура / А.В. Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л., 1976. – С. 73-83.
58. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – Москва : Наука, 1989. – 246 с.
59. Суперанская, А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, А. В. Подольская, Н. В. Васильева; отв. ред. Т. Л. Канделаки. – 6-е изд-е. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
60. Темирова, Д. Б. Когнитивно-функциональные и структурно-семантические особенности формирования терминологии косметологии (на материале русского и английского языков) : дис. ... канд. филол. наук. – Майкоп, 2019. – 170 с.
61. Тлехатук, С. Р. Предметная область «экономика»: когнитивно-семиотический аспект : диссертация ... доктора филологических наук / С. Р. Тлехатук. – Майкоп, 2018. – 386 с.

62. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. – Москва : ИДДК, 2005. – Т. 4. – 848 с.
63. Усатый, И. Б. Термин и номен: к проблеме разграничения / И. Б. Усатый // Вестник Тамбовского университета. Сер. Гуманитарные науки. – Тамбов, 2007. – Вып. 6 (50). – С. 247-250.
64. Шарафутдинова, Н. С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» и «Терминополе» / Н. С. Шарафутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016. – № 6, Ч. 3. – С. 168-171.
65. Шелов, С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – Н. Новгород, 2010. – № 4 (2). – С. 795-799.
66. Шелов, С. Д. Основные проблемы терминоведения: некоторые итоги / С. Д. Шелов // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. – Москва, 2017. – Вып. 13. – С. 176-183.
67. Юджонг, Им Стандарты женской и мужской красоты в Южной Корее: вчера и сегодня / Юджонг Им, Лим Бёнгвук // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы IX Международной студенческой научно-практической конференции. – Комсомольск-на-Амуре 2018. – С. 182-185.
68. Basse, E. A. Terminology and Language planning. An alternative framework of practice and discourse / E. A. Basse. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2000. – 290 p.
69. Cabre, M. T. Theories of Terminology / M.T. Cabre // Terminology. – 2003. – №2. – P. 163-199.
70. Cabre, M. T. Terminology: Theory, Methods, Applications/ ed. by J. Sager. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1998. – 246 p.
71. Ecogolik.ru: сайт. – URL: <https://ecogolik.ru/> (дата обращения: 19.11.2021). – Текст: электронный.

72. Evers, V. Terminologie et traduction / V. Evers. – URL: <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/44747/Terminologie%20et%20traduction.pdf?sequence=1> (дата обращения: 13.10.2021)
73. Fasmer, Etymological dictionary of the Russian language. In 4 v. / M. Fasmer. – SPb. : Terra-Azbuka, 1996. – 864 p.
74. Statista - The Statistics Portal for Market Data, Market Research and Market Studies : site. – URL: <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/> (дата обращения: 19.10.2021). – Текст: электронный.
75. Widdowson, H. EIL: Squaring the circles. A reply / H. Widdowson // World Englishes. – 1998. – V. 17, №3. – P. 397-401.

Список источников

76. Золотое яблоко - интернет-магазин косметики и парфюмерии : официальный сайт. – URL: <http://goldapple.ru/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
77. РИВ ГОШ - Магазин парфюмерии и косметики : официальный сайт. – URL: <http://rivegauche.ru/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
78. А'Pieu : site. – URL: <http://apieu.com> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
79. CosRx : site. – URL: <http://cosrx.com> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
80. Elizavecca : site. – URL: <http://elizavecca.com> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
81. Etude House : site. – URL: <http://etude.com/int/en/index.php/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
82. Holika Holika : site. – URL: <http://holikaholika.ee/en/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.

83. Innisfree : site. – URL: <http://innisfree.com/sg/en/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
84. IOPE : site. – URL: <http://iope.com/int/en/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
85. Lador : site. – URL: <http://en.lador.co.kr> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
86. LuckyCosmetics : сайт. – URL: <http://luckycosmetics.ru/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный/
87. Missha : site. – URL: <http://missha.com/en/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
88. Mizon : site. – URL: <http://mizon.co.kr/board/B102?lang=en> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
89. Nature Republic : site. – URL: <http://naturerepublicuk.com> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
90. Sulwhasoo : site. – URL: <http://sulwhasoo.com> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
91. The History of Whoo : site. – URL: <http://thehistoryofwhoo.ca> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
92. The Saem : site. – URL: <http://thesaemcosmetic.com/en/> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
93. The Skin House : site. – URL: <http://theskinhouse.net> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.
94. Tony Moly : site. – URL: <http://tonymolyonline.co.uk> (дата обращения: 20.11.2021). – Текст: электронный.

Приложение 1

Список сокращений

ИЯ – исходный язык

ПЯ – переводящий язык

Приложение 2

Глоссарий терминов индустрии корейской косметики

| Термин | Перевод | Определение | Источник |
|-----------------------------|----------------------|---|---|
| acne (= pimple) | акне (= угорь, прыщ) | Акне – воспалительное поражение сальных желез; небольшой воспалённый бугорок; сальная пробка в порах кожи. | https://www.cosrx.com/collections/best/products/acne-pimple-master-patch |
| АНА (= Alpha Hydroxy Acids) | АНА | <p>АНА – альфа-гидроксидные кислоты, или фруктовые кислоты, являются водорастворимыми кислотами, а также химическими эксфолиантами, работают на поверхности кожи и используются для устранения любого типа пигментации. Различают следующие виды АНА-кислот:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Гликолевая кислота (сахарный тростник) – обладает самой низкой молекулярной массой, что способствует лучшему проникновению в кожу, работает против гиперпигментации кожи, веснушек, пигментных и застойных пятен. 2) Молочная кислота (молоко) – контролирует водный баланс кожи, устраняет шелушения, ощущение сухости и стянутости кожи. 3) Яблочная кислота (яблоки и груши) – оказывает противовоспалительное, противоотечное и восстанавливающее действие. 4) Винная кислота (виноград) – обладает антиоксидантным и увлажняющим действием, | http://www.mizon.co.kr/product/1300/200831000349/MIZ_COS_C030703018 |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|---|
| | | <p>разглаживает рельеф кожи, помогает избавиться от мимических морщинок.</p> <p>5) Лимонная кислота (цитрусовые – лимон, грейпфрут и апельсин) – обладает самой высокой молекулярной массой из всех АНА кислот.</p> | |
| all-in-one (= all in one) | all-in-one (= все в одном, универсальное средство) | All-in-one – вид косметических средств, сочетающих в себе несколько типов косметики. | http://www.mizon.co.kr/product/1500/200831000323/MIZ_COS_C031103008 |
| aloe (vera) | алоэ вера | Алоэ вера – ингредиент косметики, оказывает глубокое увлажняющее и смягчающее воздействие, устраняет красноту, облегчает зуд, стимулирует клеточное обновление, способствует повышению упругости и эластичности кожи, насыщает ткани важнейшими витаминами и микроэлементами. | https://www.naturerepublicuk.com/products/real-nature-aloe-hydrogel-mask-sheet?_pos=4&_psq=aloe&_ss=e&_v=1.0 |
| ampoule | многофункциональное ампульное средство | Многофункциональное ампульное средство – профилактическое косметическое средство, совмещающее в себе свойства тонера, эссенции, сыворотки и эмульсии; может иметь желеобразную, маслянистую или очень легкую, жидкую консистенцию. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20537 |
| anti-aging * (= rejuvenating *) | антивозрастной(ая) * | | https://www.iope.com/int/en/products/men-anti-aging-emulsion.html |
| apple | яблоко | Яблоко – ингредиент косметики, антиоксидант, кондиционер для кожи, омолаживает, осветляет кожу, увлажняет, очищает и регенерирует, улучшает | http://www.mizon.co.kr/product/1200/200831000334/MIZ_COS_C031206003 |

| | | | |
|-----------|---------------------|--|---|
| | | структуру волос, придает блеск волосам, противовоспалительное средство. | |
| argan oil | аргановое масло | Аргановое масло – ингредиент косметики, растительное масло, изготавливаемое из плодов арганового дерева: имеет омолаживающий, антивозрастной, антиакне, смягчающий эффект, направлен на питание кожи, регенерацию кожи, укрепление ногтевой пластины, укрепляет волосы, повышает упругость, антиоксидант, увлажнитель, антицеллюлит. | https://en.lador.co.kr/product/premium-morocco-argan-oil-100ml/46/category/43/display/1/center |
| balm | бальзам | Бальзам – питающее и увлажняющее косметическое средство, созданное на основе содержащегося в коре некоторых деревьев густого смолистого ароматического вещества, содержащего эфирные масла и растворённые в них смолы. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20503 |
| bamboo | бамбук | Бамбук – ингредиент косметики, матирующий компонент, отшелушивающий и кератолитический компонент, увлажнитель, антиоксидант, придает объем волосам, имеет антибактериальную, противомикробную и защитную функцию. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20540 |
| bar | мыло (= кусок мыла) | Мыло — косметическое средство, содержащее поверхностно-активные вещества, в соединении с водой используемое для очищения и ухода за кожей. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/960680 |
| base | база | База – тип косметического средства для макияжа, утилизируемого для подготовки кожи лица к нанесению следующих средств макияжа. | https://www.etude.com/int/en/index.php/satin-finish-base.html |
| BB-cream | BB-крем | BB-крем – декоративно-профилактическое | https://missha.com/en/makeup |

| | | | |
|---------------------------|--|---|---|
| (= Blemish Balm cream) | | косметическое средство, сочетающее в себе профилактические аспекты ухода за кожей и функцию придания естественного тона коже лица. Средство разработано для специального ухода за раздраженной, поврежденной и красной кожей, имеющей расширенные поры, поэтому имеет успокаивающие, противовоспалительные, увлажняющие, регенерирующие, тонирующие, солнцезащитные и маскировочные свойства. | p/product_detail?prdmCd=B000112351 |
| ВНА (= Beta Hydroxy Acid) | ВНА | ВНА – бета-гидроксидная кислота, или салициловая кислота, является жирорастворимой кислотой, а также химическим эксфолиантом, проникает в глубокие слои кожи, воздействуя на нее изнутри; в природе салициловая кислота получается исключительно из коры ивы. | http://www.mizon.co.kr/product/1300/200831000349/MIZ_COS_C030703018 |
| blackhead | угорь черный (= комедон) | Угорь черный – пробка, образованная из секрета сальных желез и кератина в порах. Медицинское название: комедон (= <i>comedo</i>). | https://www.cosrx.com/products/bha-blackhead-power-liquid?_pos=1&_sid=9c1829fbe&_ss=r |
| blemish | покраснения и воспаления, несовершенство | | https://www.apieu.com/en/skincare/product_detail?prdmCd=479 |
| blender | блендер (= бьюти-блендер) | Блендер – губка в форме яйца для нанесения на лицо косметических средств с жидкой или кремовой текстурой; одним из достоинств считается экономный расход косметических средств при условии предварительного смачивания блендера водой. | https://www.etude.com/int/en/index.php/double-lasting-blender.html |

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------|---|---|
| blush(er) | румяна | Румяна – декоративное косметическое средство, которое служит для создания искусственного румянца, для маскировки бледности кожи и резко выступающих частей лица (подбородка или скул). | https://www.etude.com/int/en/index.php/lovely-cookie-blusher-20ad.html |
| brightening * | осветляющий(ая) * | | https://thehistoryofwhoo.ca/collections/all-products/products/gonjinhyanng-ultimate-brightening-corrector?variant=35782010405024 |
| brow cutting scissors | ножницы для бровей | Ножницы для бровей – приспособление для коррекции бровей (придания им желанной формы и длины). | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-brow-cutting-scissors.html |
| brush | кисть для макияжа | Кисть для макияжа – косметический аксессуар в виде пучка мягких волосков, скреплённых у основания и насаженных на рукоятку, предназначенный для распределения на лице косметических продуктов. | https://www.etude.com/int/en/index.php/set-contour-powder-brush-3pcs-set.html |
| butter | баттер (= масло) | Баттер – профилактическое косметическое средство, твердое растительное масло кремообразной консистенции, которое начинает плавиться при попадании на кожу, получают из масличных растений. | https://www.etude.com/int/en/index.php/hand-bouquet-rich-butter-hand-cream.html |
| CC-cream (= Color Correcting cream) | СС-крем | СС-крем – декоративно-профилактическое средство, объединяющее свойства ухаживающего средства и тонального крема, и имеющее высокие скрывающие способности; в отличие от ВВ-крема содержит больше пигмента и меньше жира, легче по консистенции. | https://www.iope.com/int/en/products/cc-cream.html |
| centella | центелла азиатская | Центелла – ингредиент косметики, лекарственное | https://www.elizavecca.com/ |

| | | | |
|---|-------------------|---|---|
| (asiatica) (= cica, madecassoide) | (= мадекассоид) | растение, восстанавливает поврежденную солнцем кожу, продлевает молодость кожи. Регенерация кожи, антисептик. | goods/goods_view.php?goodsNo=695 |
| ceramide | церамид | Церамиды – это липиды, которые являются неотъемлемой частью защитного барьера кожи, поддерживают его функции и способствуют удержанию влаги. | https://www.cosrx.com/products/balancium-comfort-ceramide-cream?_pos=1&_sid=71bd6ef91&_ss=r |
| charcoal | (древесный) уголь | Уголь – ингредиент косметики, направленный на очищение пор, антиакне, уменьшает жирность кожи, разглаживает рельеф, выравнивает цвет лица; абсорбирующее вещество | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/184300 |
| clay | глина | Глина (косметическая) – ингредиент косметики, а также вид косметических масок, кремнеалюминивые осадочные породы с высоким содержанием минеральных солей, которые определяют ее цвет и целебные свойства; существуют разные виды глины: белая (каолин), красная, розовая, желтая, голубая, зеленая, черная, серая. Кремний стимулирует выработку коллагена и благоприятно влияет на сосуды (в средствах от морщин и целлюлита), частицы алюминия избавляют от прыщей, а марганец, магний, медь и цинк обладают обеззараживающими свойствами и стимулируют выработку кератина. | https://www.elizavecca.com/goods/goods_view.php?goodsNo=702 |
| cleansing * | очищающий(ая) * | | https://www.innisfree.com/s/g/en/product/productView.do?prdSeq=30883 |

| | | | |
|------------------|--------------------|--|---|
| cleansing oil | гидрофильное масло | Гидрофильное масло – очищающее средство, состоящее из масел и эмульгаторов, которое растворяет загрязнения и водостойкий макияж, чистит поры; наносится на сухую кожу, а при контакте с водой превращается в молочко. | https://missha.com/en/skinca re/product_detail?prdmCd=1016 |
| cleansing tissue | очищающие салфетки | Очищающие салфетки – салфетки для снятия макияжа и очищения кожи лица, изготовлены из мягкого материала, который не раздражает кожу, и обильно пропитаны очищающим косметическим средством. | https://www.etude.com/int/en/index.php/baking-powder-pore-cleansing-tissue-21ad.html |
| cleansing water | мицеллярная вода | Мицеллярная вода — очищающее косметическое средство, содержит в составе мицеллы (специальные частицы), растворяющие макияж и устраняющие загрязнения, с сохранением гидролипидного баланса. | https://www.apieu.com/en/skincare/product_detail?prdmCd=485 |
| cocoon silk ball | кокон шелкопряда | Кокон шелкопряда – косметическое приспособление, коконы тутового шелкопряда используются в первозданном виде для очищения и массажа лица, а также из них добываются полезные экстракты, добываемых из измельченных волокон шелка, которые включают в составы ухаживающих средств. Выравнивают рельеф кожи, повышают упругость, отбеливают. | https://www.naturerepublicuk.com/products/beautytoolcoonsilkball20ea?_pos=1&_sid=5e6d9793d&_ss=r |
| collagen | коллаген | Коллаген – ингредиент косметики, направленный на омолаживание, увлажнение, заживление, укрепление кожи и волос. | https://theskinhouse.net/product/egf-collagen-ampoule/170/category/59/display/1/ |
| concealer | консилер | Консилер – декоративное косметическое средство, менее плотное в сравнении с корректором, | https://www.etude.com/int/en/index.php/big-cover-skin- |

| | | | |
|--------------|--|---|---|
| | | предназначенное для маскировки несовершенств, имеет близкий к коже цвет, может совмещать в себе функцию хайлайтера (подсвечивание кожи). Предназначен для маскировки несовершенств кожи; бывает нюдового оттенка, зеленого (маскировка красноты), желтого (маскировка синяков), сиреневого (маскировка желтизны). | fit-concealer-pro.html |
| conditioner | кондиционер для волос | Кондиционер для волос – профилактическое косметическое средство, которое используется для запечатывания чешуек кутикулы волос, что делает их мягкими, гладкими и блестящими. | https://en.lador.co.kr/product/damage-protector-conditioner-900ml/183/category/24/display/1/ |
| contour | контур | Контур – декоративное косметическое средство разных оттенков, утилизируемое для придания контурам лица рельефности путем игры света и теней. | https://www.etude.com/int/en/index.php/play-101-stick-contour-duo-new.html |
| cotton pad | ватный диск (= косметический диск) | Ватные (косметические) диски – косметическое средство в виде белых дисков диаметром 5-6 см, изготавливаемое из прессованной ваты; употребляются для нанесения или снятия макияжа или как гигиеническое средство, а также в медицинских целях. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/743100 |
| cotton swabs | ватные палочки (= косметические палочки) | Ватные (косметические) палочки – косметическое средство, представляющее собой небольшую палочку, на которую намотан кусочек ваты. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-cotton-swabs-800ea.html |
| cream | крем | Крем – желеобразное косметическое средство (в виде эмульсии типа «масло в воде» или «вода в масле») различной направленности для ухода за кожей лица и тела. | https://theskinhouse.net/product/wrinkle-system-cream/49/?cate_no=1&display_group=2 |

| | | | |
|----------------------------------|------------------------------------|--|---|
| cushion | кушон | Кушон (фр. <i>cushion</i> – «подушечка») – жидкое косметическое средство (тональный крем, румяна, помада, консилер), чаще всего тональное средство, заключенное в футляр компактной пудры, формат продукта: «тоном» пропитана пористая подушка-основа, с которой продукт следует набирать спонжем. | https://www.iope.com/int/en/products/air-cushion-matte-longwear.html |
| double eyelid tape/sticker | наклейки для век | Наклейки для век – косметическое приспособление в виде клейкой ленты разных размеров, предназначенное для коррекции нависших век или создания двойного века. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-double-eyelid-tape.html |
| dryness | сухость | Сухость кожи – состояние кожи, вследствие ее обезвоженности и недостаточности липидного слоя, из-за которого появляются чувство стянутости, шелушение, трещины, легко возникают раздражения и зуд. | https://missha.com/en/skinicare/product_detail?prdmCd=1015 |
| dullness | тусклость | Тусклость кожи – состояние кожи, связанное с замедлением процессов обновления клеток и накоплением на поверхности кожи роговых чешуек при дефиците влаги. Кроме дискомфорта, покраснения и сухости, проявляется еще и мелкая сеточка морщин, особенно заметная к концу дня. | https://www.holikaholika.ee/en/facial-masks/391-prime-youth-white-snail-tone-up-mask-sheet?search_query=dullness&results=4 |
| EGF (= Epidermal Growth Factor) | EGF (= эпидермальный фактор роста) | Эпидермальный фактор роста, или EGF – фактор регенерации клеток эпидермиса, относится к группе факторов роста (цитокины) и является полипептидом. Усиливает синтез собственного коллагена и эластина, увеличивает плотность кожи, повышает упругость, сокращает морщинки, осветляет пигментацию, | https://theskinhouse.net/product/egf-collagen-ampoule/170/category/59/display/1/ |

| | | | |
|---------------|----------------|---|---|
| | | ускоряют заживление трещинок, ранок и других кожных повреждений. | |
| emulsion | эмульсия | Эмульсия – среднеконцентрированное профилактическое косметическое средство, направленное на активное увлажнение кожи без питательной функции и удержание влаги внутри кожных клеток; по текстуре эмульсия легче, чем крем, но плотнее сыворотки, поэтому распределяется по лицу пальцами. | https://www.iope.com/int/en/products/men-anti-aging-emulsion.html |
| enzyme powder | энзимная пудра | Энзимная пудра – косметическое средство, для мягкого и глубокого очищения кожи, в котором основным действующим веществом являются энзимы, или ферменты – сложные белки, расщепляющие связи между омертвевшими чешуйками рогового слоя эпидермиса. | https://www.elizavecca.com/goods/goods_view.php?goodsNo=934 |
| essence | эссенция | Эссенция – питательное и увлажняющее профилактическое косметическое средство-проводник с невесомой легко впитываемой текстурой, утилизируемое для лучшего усвоения клетками кожи компонентов последующих профилактических средств, для их проникновения в глубокие слои кожи; основа эссенции – гиалуроновая кислота, а среди активных ингредиентов – концентрированные травяные экстракты, витамины, ферменты и др. активные компоненты. | https://www.cosrx.com/products/galactomyces-95-tone-balancing-essence?_pos=1&_sid=f5ccfd357&_ss=r |
| exfoliant | эксфолиант | Эксфолиант – косметическое средство для удаления ороговевшего слоя кожи. Может быть 1) химическим | https://tonymolyonline.co.uk/products/tako-pore- |

| | | | |
|------------------------|--------------------------|--|---|
| | | (пилинги) и 2) механическим (скрабы) с абразивными частицами, очищающими и полирующими кожу. | blackhead-scrub-stick?_pos=1&_psq=exfoliat&_ss=e&_v=1.0 |
| eyebrow razor/knife | бритва для бровей | Бритва для бровей – косметическое приспособление, используемое для удаления надкожной части волос. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-eyebrow-razor-1pcs-random-color.html |
| eyelash curler | щипцы для завивки ресниц | Щипцы для завивки ресниц – косметическое приспособление, металлический инструмент с двумя изогнутыми под контуры роста ресниц пластинками (их можно крепко сжать – так ресницы и фиксируют, пользуясь щипцами), мягкими резиновыми подкладками на них и ручками, как у ножниц. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-eyelash-curler-ad.html |
| false eyelashes | накладные ресницы | Накладные ресницы – искусственные ресницы. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-eyelashes.html |
| ferment (= enzyme) | фермент (= энзим) | Ферменты, или энзимы – белки-катализаторы, то есть ускорители всех биохимических реакций, протекающих в организме. | https://tonymolyonline.co.uk/products/timeless-ferment-snail-toner?_pos=4&_sid=d37ba590e&_ss=r |
| fill-up (hair ampoule) | филлер | Филлер – средство, которое проникает в структуру волоса и восстанавливает ее, способно быстро питать волосы и заполнять поврежденные участки (англ. <i>to fill</i> – «заполнять»). В состав филлеров обычно входят несколько типов средств, которые оказывают различные действия. Самые часто встречающиеся из | https://en.lador.co.kr/product/perfect-hair-fill-uphair-ampoule-13ml-x-4ea/195/category/25/display/1/ |

| | | | |
|------------|--|--|---|
| | | них – коллаген и кератин. | |
| firming * | укрепляющий(ая) * | | https://www.sulwhasoo.com/int/en/products/essential_perfecting_firming_cream.html |
| fix gel | гель для фиксации (волос, бровей, ресниц) (= фиксирующий гель) | Фиксирующий гель – моделирующее косметическое средство, фиксирующее волосы в необходимом положении. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/1171660 |
| fluid | флюид | Флюид – жидкий крем с минимальным процентом масел в составе; идеален для летнего ухода, так как не текстура не жирная и не утяжеляющая, а также регулирует работу сальных желез, при этом, питая кожу и придавая ей сияние. | https://www.apieu.com/en/skincare/product_detail?prdmCd=471 |
| foam | пенка | Пенка – профилактическое косметическое средство, мягкое средство для умывания, которое продается во флаконе с пенообразователем, либо в виде мусса, который после выдавливания из тюбика необходимо вспенивать в руках; содержит поверхностно активные вещества (ПАВ), за счет которых образуется пена и обеспечивается эффект очищения; очищение кожи, демакияж, и сохранение защитного гидролипидного слоя кожи. | https://www.naturerepublicuk.com/products/green-derma-mild-foam-cleanser?_pos=6&_sid=86456d060&_ss=r |
| foundation | тональная основа (= тональный крем) | Тональная основа – тип средства для макияжа, который наносится на кожу лица, обычно перед нанесением другого средства, что придает ему более ровный и лучший цвет и скрывает нежелательные следы | https://www.etude.com/int/en/index.php/double-lasting-foundation-20ad.html |

| | | | |
|--------------|-------------------|---|---|
| | | благодаря тональному пигменту в составе. | |
| freshner | фрешнер (= тоник) | Фрешнер – профилактический косметический продукт жидкой консистенции, освежающий и тонизирующий кожу лица; по текстуре самый легкий среди тонизирующих средств, поэтому наносится на лицо с помощью ватного диска. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/961340 |
| galactomyces | галактомисис | Галактомисис — ингредиент косметики, экстракт дрожжевых грибов, полученный способом ферментирования. В процессе брожения образуются бактерии, содержащие массу полезных для кожи веществ: пептиды, аминокислоты и минералы, витамины группы В, А и РР, фолиевая кислота. Легчайшие молекулы ферментов проникают в глубокие слои дермы, там активизируют обменные процессы и запускают регенерацию клеток: кожа быстро обновляется, напитывается полезными веществами, становится упругой, хорошо увлажнённой и бархатистой. | https://www.cosrx.com/products/galactomyces-95-tone-balancing-essence?_pos=1&_sid=f5ccfd357&_ss=r |
| gel | гель | Гель – желеобразное вещество, распространенная форма профилактических косметических средств, также употребляется для укладки и фиксации волос. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20540 |
| ginseng | женьшень | Женьшень – ингредиент косметики, экстракт корня женьшеня, способствует регенерации кожи, смягчает, питает, тонизирует и увлажняет кожу, антивозрастное средство, защита от ультрафиолета, имеет бактерицидный эффект. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20239 |
| glitter | глиттер | Глиттер – текстура декоративной косметики и | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20239 |

| | | | |
|-----------|-------------|---|---|
| | | собственно косметическое средство, придающее коже заметный блеск; создается из металлизированной плёнки, разрезанной на различные фигуры: звездочки, квадраты, треугольники, круги, ромбы, и др. | c.com/en/page/product/detail/10349 |
| gold | золото | Золото – ингредиент косметики, наночастицы золота ускоряют кровообращение, следовательно, улучшают обменные процессы в клетках и помогает клеткам лучше «впитывать» другие полезные ингредиенты, стимулирует выработку собственного коллагена кожи и нейтрализует токсины и свободные радикалы, одну из главных причин старения. Биологически-активное золото помогает молекулам кислорода быстрее проникать в кожу, улучшая обменные процессы. Обладает противовоспалительными и заживляющими свойствами, смягчает кожу. | https://www.elizavecca.com/goods/goods_view.php?goodsNo=930 |
| gommage | гоммаж | Гоммаж – косметическое средство, эксфолиант с фруктовыми кислотами не содержит абразивных частиц (кожа не подвергается механическому воздействию), служит для снятия верхнего слоя кожи с целью очищения от омертвевших клеток, улучшения ее структуры и внешнего вида. | https://www.innisfree.com/g/en/product/productView.do?prdSeq=28802 |
| green tea | зеленый чай | Зеленый чай – ингредиент косметики, применяется в виде экстрактов, гидролатов и других форм. Антиоксидант и антисептик, замедляет старение, тонизирует кожу, выравнивает тон лица, отлично борется с воспалениями и регулирует выработку кожного сала, напитывает кожу влагой и не допускает | https://www.naturerepublicuk.com/products/real-nature-green-tea-mask-sheet-22g?_pos=1&_sid=97eb1ede2&_ss=r |

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------------|---|---|
| | | ощущения сухости и стянутости. | |
| hair color/color cream/dye | краска для волос | Краска для волос – средство для окрашивания волос. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20277 |
| hair removal | средство для удаления волос/депиляции | Средство для удаления волос – профилактическое средство в виде крема, мусса и т.п., направленное на временное удаление видимой надкожной части волос без затрагивания волосяного фолликула. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/1055060 |
| harakeke | харакеке (новозеландский лен) | Харакеке – экстракт новозеландского льна, содержит в своём составе полисахариды и ферменты, за счёт чего обладает увлажняющим, успокаивающим, укрепляющим и смягчающим действием, также содержит Д-глюкуроновую кислоту, являющейся хорошим ранозаживляющим веществом, способным устранять воспаления, улучшать состояние эпидермиса, придавать тону кожи природное сияние. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20351 |
| henna | хна | Хна – ингредиент косметики, красящее вещество, улучшает структуру волос, укрепляет волосы и придает им блеск. Очищающее и регенерирующее действие на кожу, удаляет избыток кожного жира. Сохраняет яркость волос. | https://en.lador.co.kr/product/premium-pure-henna-100g/66/category/27/display/1/ |
| highlighter | хайлайтер | Хайлайтер – кремовое или пудровое средство декоративной косметики, призванное высветлять и создавать здоровое сияние на отдельных участках кожи; в хайлайтере нет блесток – он имеет ровную, перламутровую или с влажным сиянием, светлого оттенка основу. | https://www.etude.com/int/en/index.php/face-shine-highlighter.html |

| | | | |
|-----------------|-------------------------------|--|---|
| honey | мед | Мед – увлажняющий и питательный ингредиент косметики, благотворно воздействующий не только на кожу лица и тела, но и на волосы. Его антиоксидантные свойства активно используются в средствах для зрелой и сухой кожи. Мед включают в формулы для проблемной кожи | https://www.holikaholika.ee/en/facial-masks/23-honey-sleeping-pack-canola?search_query=honey&results=28 |
| hyaluronic acid | гиалуроновая кислота | Гиалуроновая кислота – ингредиент косметики, направленный на увлажнение, регенерацию и заживление кожи, омоложение, улучшает структуру кожи. | https://www.iope.com/int/en/products/hyaluronic-serum.html |
| hydrogel | гидрогель | Гидрогель – охлаждающая субстанция, состоящая из гранул полимера, которые при замачивании водой разбухают и доходят до гелеобразного состояния; косметические маски и патчи, имеющие форму гидрогеля, постепенно высыхают после наклеивания, отдавая полезные вещества и превращаясь в тонкую пленку. | https://www.naturerepublicuk.com/products/real-nature-aloe-hydrogel-mask-sheet?_pos=4&_psq=aloe&_ss=e&_v=1.0 |
| inner cleanser | средство для интимной гигиены | Средство для интимной гигиены – специальное профилактическое косметическое средство для интимной гигиены; мягкое, часто с увлажняющими компонентами и без излишних ароматизаторов (в основе гиалуроновая и молочная кислоты), которые могут вызывать раздражение или аллергическую реакцию со стороны нежной слизистой, у таких средств кислотность (значение pH) находится на уровне, лучше всего подходящем интимной зоне. | https://www.thesaemcosmetics.com/en/page/product/detail/20155 |
| irritation | раздражение | Раздражение кожи – состояние кожи, при котором | https://www.holikaholika.ee/ |

| | | | |
|-----------|---------------------|--|---|
| | | наблюдаются покраснение, шелушение, зуд или отечность, возникающие после контакта с различными факторами внешней среды — вода, сухой и холодный воздух, аллергены, агрессивные вещества, различные виды косметики или даже лекарства, пища, напитки и т.п. | en/facial-masks/23-honey-sleeping-pack-canola?search_query=irritation&results=77 |
| jelly | желе | Желе – желейная/гелевая консистенция или текстура косметического средства. | https://www.holikaholika.com/en/lip-makeup/644-holi-pop-jelly-tint-rd01-cherry?search_query=jelly&results=24 |
| keratin | кератин | Кератин – ингредиент косметики, белок, из которого состоят ногти и волосы человека. Кондиционер для кожи и волос, влагоудержатель и увлажнитель, увеличивает объем волос и облегчает расчесывание, восстанавливает структуру волос, против перхоти. | https://en.lador.co.kr/product/keratin-lpp-shampoo-530ml/108/category/24/display/1/ |
| lacquer | лак | Лак – косметическое средство, предназначенное для нанесения на ногти пальцев рук и ног. | https://www.holikaholika.com/en/nail-polishes/1159-piece-matching-nails-lacquer-pk02-flower-mermaid?search_query=lacquer&results=3 |
| lifting * | лифтинг-* | | https://missha.com/en/skincares/product_detail?prdmCd=1071 |
| liner | лайнер (= подводка) | Подводка (косметическая) – это декоративное средство, помогающее сделать веки и брови более | https://www.thesaemcosmetics.com/en/page/product/detail |

| | | | |
|-------------------|------------------|--|---|
| | | выразительными и придать им желаемую форму. | /10706 |
| lip crayon | помада-карандаш | Помада-карандаш – многофункциональное декоративное косметическое средство, совмещающее свойства помады и карандаша для губ, благодаря кремовой структуре легко и быстро наносится. | https://tonymolyonline.co.uk/products/copy-of-pandas-dream-glossy-lip-crayon-03-pink-lady?_pos=1&_psq=lip%20crayon&_ss=e&_v=1.0 |
| lip gloss | блеск для губ | Блеск для губ – декоративный косметический продукт, придающий губам блеск и едва различимый цвет; чаще всего блеск для губ жидкой консистенции, но иногда производится в твёрдом варианте. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/759600 |
| lip liner | карандаш для губ | Карандаш для губ – декоративное косметическое средство, предназначенное для заполнения придания четкого контура внешних краев и выравнивания формы губ перед нанесением помады; с помощью данного средства также можно визуально увеличить или уменьшить губы. | https://www.etude.com/int/en/index.php/soft-touch-auto-lip-liner.html |
| lip/cheek lacquer | лак для губ/щеки | Лак для губ/щеки – декоративное косметическое средство, окрашивающее губы или щеки, соединяет в себе яркость помад и сияние блесков; выглядит чаще всего как блеск в похожем тюбике, внутри жидкость насыщенного цвета, а наносят ее кисточкой с мягким «плюшевым» аппликатором. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10166 |
| lipstick | помада | Помада – декоративный косметический продукт для яркой окраски, защиты и/или увлажнения губ, содержащий в составе пигменты, воск, масла, ароматические и др. вещества. | https://www.etude.com/int/en/index.php/mood-matte-lipstick.html |

| | | | |
|-------------------|------------------------------|--|---|
| liquid (liner) | жидкая подводка | Жидкая подводка – вид жидкой по консистенции подводки для глаз, продается в небольших флаконах с кисточками, которые могут иметь разную форму, длину и толщину. | https://missha.com/en/makeup/product_detail?prdmCd=946 |
| lotion | лосьон | Лосьон – профилактическое косметическое средство, направленное на активное увлажнение кожи без питательной функции и удержание влаги внутри кожных клеток; разновидность эмульсии с легкой жидкой консистенцией. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/858380 |
| makeup (=make-up) | мейкап (= косметика, макияж) | 1) Косметика – а) искусственное придание красоты лицу, телу, поддержание их здорового состояния, свежести; б) средства для придания свежести, красоты лицу, телу. 2) Макияж – а) искусство оформления лица с помощью декоративной косметики, красок, теней, кремов, а также само такое оформление; б) косметическое средство (краски, кремы, тени) для придания лицу красоты, свежести. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/912940 |
| mascara | тушь | Тушь – декоративная косметика разных цветов и оттенков, предназначенная для подчёркивания, выделения и изменения естественного цвета ресниц и бровей, а также придания им объема. | https://www.etude.com/int/en/index.php/eyes/eye-mascara/lash-perm-curl-fix-mascara-1.html |
| mask (= pack) | маска | Маска – косметическое средство для активного ухода за кожей и решения ее конкретных проблем, имеющее специальный состав, наносимый на кожу лица разными способами, с последующим процессом удаления субстанции с кожи лица; маски имеют | https://www.naturerepublicuk.com/products/real-nature-green-tea-mask-sheet-22g?_pos=1&_sid=97eb1ede2&_ss=r |

| | | | |
|---------------|-------------------|---|---|
| | | узконаправленное действие – питательные, увлажняющие, отбеливающие, матирующие, отшелушивающие, противовоспалительные, подтягивающие и т.д. | |
| matte | матовая текстура | Матовая текстура – текстура, которая не содержит светоотражающих или блестящих частиц в составе. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/883680 |
| mist | МИСТ | Мисты – косметические дымки для лица, тела, волос и аэрозоли. Каждый мист состоит из воды и перечня активных компонентов, которые решают ту или иную задачу: они могут увлажнять, служить базой под макияж или наоборот его закреплять, защищать от солнца и воздействия окружающей среды, тонизировать, освежать, заряжать витаминами, снимать раздражение и покраснения и придавать коже сияние, а также придавать аромат. | https://www.holikaholika.ee/en/toners/1001-honey-royalactin-serum-mist?search_query=mist&results=19 |
| modeling mask | альгинатная маска | Альгинатная маска – профилактическое косметическое средство для омоложения и восстановления кожи лица и тела с подтягивающим эффектом, созданное на базе бурых и красных водорослей, в которых содержатся соли альгиновой кислоты; удерживает влагу, насыщает кожу витаминами, минералами, протеинами, активизирует обмен веществ и омолаживает, насыщает кожу кислородом, питает кожу, устраняет морщины и покраснения, выравнивает тон, сужает расширенные поры и устраняет шелушения. Маски продаются в порошке, который нужно смешать с минеральной | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/184300 |

| | | | |
|-----------------------------------|------------------------------|---|---|
| | | водой и нанести на лицо, через 20 минут застывший слой необходимо снять, а затем умыться. | |
| moisturizing * (= hydrating *) | увлажняющий(ая) * | | https://www.holikaholika.ee/en/facial-masks/391-prime-youth-white-snail-tone-up-mask-sheet?search_query=dullness&results=4 |
| nourishing * | питательный(ая) * | | https://www.cosrx.com/products/ultimate-nourishing-rice-overnight-spa-mask?_pos=1&_sid=760fe03d9&_ss=r |
| oil | масло | Масло (косметическое) натуральный продукт, полностью готовый к применению, содержит витамины, незаменимые жирные кислоты, характеризуется биохимическим многоуровневым составом; масло можно применять в самостоятельном виде, добавлять в шампунь, крем и маски, оно универсально. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20549 |
| oil control film/paper | матирующая салфетка для лица | Матирующая салфетка – косметическое средство, предназначено для удаления излишков жира с поверхности кожи; представляет собой тонкий кусочек целлюлозы или рисовой бумаги в виде швейной кальки, салфетки пропитаны специальным раствором с высоким содержанием полимерных частиц, этот раствор проникает сквозь тональную основу, не | https://www.naturerepublicuk.com/products/beauty-tool-oil-control-film-50pcs?_pos=1&_sid=2572e7568&_ss=r |

| | | | |
|---------|-------------------|---|---|
| | | повреждая макияж, и мягко впитывает излишки кожного жира, а также грязь, пыль, мельчайшие капли пота. | |
| palette | палетка | Палетка – набор декоративной косметики (палетка теней, палетка румян); цвета в одной палетке хорошо гармонируют друг с другом: это оттенки одного цвета, либо пастельные тона, либо оттенки, сочетание которых в моде. | https://www.holikaholika.ee/en/blushes/1229-chunky-funky-so-funk-multi-blusher-palette-feel-so-good?search_query=blush&results=9 |
| paste | кремовая текстура | Кремовая текстура – текстура, формула которой является кремовой. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10173 |
| patch | патч | Патчи – косметическое средство, вид масок, гидрогелевые (см. гидрогель) наклейки или накладки, пропитанные активными компонентами и предназначенные для проблемных участков или кожи вокруг глаз, реже для всего лица или точечного применения. Хранить патчи нужно в холодильнике. | https://www.cosrx.com/products/advanced-snail-hydrogel-eye-patch?_pos=1&_sid=392723d6a&_ss=r |
| pearl | жемчуг | Жемчуг – ингредиент косметики, экстракт, пудра жемчуга. Содержит арагонит (соль кальция) и конхиолин (белок, состоящий из более чем 20 цепочек полезных коже аминокислот); насыщает клетки эпидермиса антиоксидантами, хорошо увлажняет и тонизирует, стимулирует процессы регенерации и повышает выработку эластина, регулирует водный баланс кожи, очищает, уменьшает пигментацию; устраняет высыпания, оказывает антиаллергенное | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10216 |

| | | | |
|-------------|---------------------------|---|---|
| | | действие. | |
| peeling | пилинг | Пилинг – косметическое средство, химический эксфолиант, служащий для удаления ороговевшего слоя кожи с помощью кислот в составе. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/185180 |
| peeling gel | пилинг-скатка | Пилинг-скатка – косметическое средство, химический эксфолиант, служит для очищения кожи от мертвых клеток и загрязнений с помощью фруктовых/молочных/салициловых и др. кислот, растворяющих мертвые клетки и целлюлозных частиц, захватывающих размягченные клетки и загрязнения и скатывающих их в небольшие комочки, которые потом удаляются с поверхности кожи. | http://www.mizon.co.kr/product/1200/200831000334/MIZ_COS_C031206003 |
| peeling pad | пилинг-пэд (= пилинг пэд) | Пилинг-пэд – это пропитанная питательной сывороткой салфетка или ватный диск, который отлично очищает кожу, отшелушивая ороговевший слой эпидермиса. Обычно у таких пилинг-пэдов есть две стороны: рифленая и мягкая. Первая обеспечивает механический пилинг, вторая - химический. В составе сыворотки главным компонентом являются кислоты: АНА или ВНА. Также обычно в этом растворе есть витамины, гиалуроновая кислота для увлажнения, пантенол для заживления, натуральные растительные экстракты для питания и тонизирования и другие компоненты. Очищают и отшелушивают кожу, абсорбируют кожный себум, удаляют черные точки, мягко осветляют пигментацию и постакне, выравнивают микрорельеф и тон; обновляют кожу и улучшают цвет лица. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/182760 |

| | | | |
|----------------|--|--|---|
| peeling socks | носочки для пилинга | Носочки для пилинга – косметическое средство для ступней в виде синтетических носочков, наполненных химическим пилингом. | https://www.thesaemcosmetics.com/en/page/product/detail/20127 |
| pen (liner) | подводка-фломастер | Подводка-фломастер — отдельный вид жидкой подводки, имеет фетровый наконечник, как у обычного фломастера, и позволяет быстро создать четкие толстые стрелки или стрелки любой причудливой формы. | https://missha.com/en/makeup/product_detail?prdmCd=B0001120670 |
| pencil (liner) | подводка-карандаш (= карандаш) | Подводка-карандаш – вид подводки, разделяются на автоматические и те, которые заключены в деревянный корпус; бывает твердый и мягкий: первый позволяет создавать четкие стрелки, второй позволяет растушевывать стрелки. | https://www.etude.com/int/en/index.php/drawing-eyebrow-pencil.html |
| peptide | пептид | Пептиды — это белковые соединения, которые, как и протеины, состоят из аминокислот (АК). В состав пептидов входят от 2 до 50 АК. Пептиды активизируют способности клеток кожи к восстановлению и регенерации, усиливают синтез коллагена, эластина, гликозаминогликанов (например, гиалуроновой кислоты) и прочих важных элементов, влияющих на молодость и здоровье кожи. | https://www.cosrx.com/products/advanced-snail-peptide-eye-cream?_pos=1&_sid=f31eca538&_ss=r |
| pH | pH (= водородный показатель, кислотно-щелочной баланс) | Водородный показатель, или pH (от лат. <i>pondus Hydrogen</i> – «сила водорода») — мера кислотности водных растворов. У жирной кожи показатель pH находится в пределах от 4,0 до 5,2, у нормальной — от 5,2 до 5,7, у сухой — от 5,7 до 7,0. Благодаря pH кожа | https://www.cosrx.com/products/low-ph-goodnight-soft-peeling-gel?_pos=1&_sid=e49adefa4&_ss=r |

| | | | |
|---------------|---|--|---|
| | | сохраняет эластичность, нормальную выработку себума и защитные свойства. | |
| pigment | пигмент | Пигмент – 1) очень насыщенное по цвету сухое средство для губ, глаз или щек, которое можно использовать как само по себе, так и в сочетании с продуктом-основой; 2) пятно на коже. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20464 |
| pimple popper | ложка-уно для чистки лица (= ложка Уно) | Ложка Уно – универсальное косметическое приспособление с двумя рабочими поверхностями: одна служит для очищения рогового слоя, загрязнений и лишнего жира, а другая играет роль прыщевыдавливателя; на одном конце прибора маленькая округлая ложечка с отверстием посередине, а на другом – маленькая шумовка, называемая лопаткой. | https://www.etude.com/int/en/index.php/my-beauty-tool-pimple-popper.html |
| plumper | плампер | Плампер — косметическое средство, стимулирует приток крови к губам, обеспечивая тем самым временный эффект объема, увеличивает губы не визуально, а физически. Локальное раздражение достигается за счет таких компонентов в составе, как имбирь, ментол, корица, перец чили. | https://www.holikaholika.ee/en/lip-makeup/1225-devil-s-plumper-01-hellgate-matte-primer?search_query=plumper&results=2 |
| pomegranate | гранат | Гранат – ингредиент косметики, оказывает мягкое осветляющее действие, защищает кожу от ультрафиолета, снимает | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/282200 |
| pore | пора | Пора – небольшое отверстие; например, потовые поры представляют собой отверстия потовых желез на поверхности кожи. | https://www.etude.com/int/en/index.php/baking-powder-pore-cleansing-cream-new-180ml.html |

| | | | |
|-------------|-------------------------------|---|---|
| powder | рассыпчатая пудра | Пудра – декоративное косметическое средство в виде душистого, хорошо просеянного порошка белого, розового, телесного цветов; впитывает выделения кожи, придаёт ей приятный матовый оттенок, скрывает мелкие недостатки, охлаждает кожу. | https://www.etude.com/int/en/index.php/sebum-soak-powder.html |
| powder pact | компактная пудра | Компактная пудра – спрессованная пудра. | https://www.etude.com/int/en/index.php/secret-beam-powder-pact-spf36-pa.html |
| primer | праймер (= основа под макияж) | Праймер – декоративное косметическое средство, которое наносится под тональную основу, выравнивает рельеф кожи, делая ее гладкой, скрывает мелкие недостатки кожи (например, расширенные поры), вследствие чего тональная основа распределяется ровным слоем, а стойкость макияжа продлевается. | https://www.holikaholika.ee/en/primers/1142-naked-face-balancing-primer?search_query=primer&results=11 |
| protein | протеин | Протеины — ингредиент косметики, белковые соединения, которые состоят из аминокислот (АК). В состав протеинов входят сотни АК. | https://en.lador.co.kr/product/eco-protein-wave-multi-perm/70/category/42/display/1/ |
| remover | ремувер | Ремувер – средство для удаления обычного и перманентного макияжа, кутикулы. | https://www.holikaholika.ee/en/facial-cleansing/1279-clean-up-lip-eye-makeup-remover-100-ml?search_query=fluid&results=3 |
| retinol | ретинол | Ретинол – ингредиент косметики, витамин А. Кондиционер для кожи, антивозрастное, омолаживающее, защита от УФ-излучения, | https://www.iope.com/int/en/products/retinol-expert-01-03.html |

| | | | |
|----------------|--------------------------------------|---|---|
| | | регенерация кожи, смягчение, улучшает структуру волос, антиоксидант. | |
| revitalizing * | оздоравливающий(ая) * | | https://thehistoryofwhoo.ca/collections/all-products/products/jinyulhyang-essential-revitalizing-emulsion?variant=35558844956832 |
| rice | рис | Рис – ингредиент косметики, применяется в виде пудры, экстрактов, масла и других форм. Увлажняющее, смягчающее средство, антиоксидант, противовоспалительное и регенерирующее средство, питает кожу, заживляет, улучшает состояние поврежденных волос, улучшает и осветляет цвет лица, противоотечное, снимает раздражение. | https://www.cosrx.com/products/ultimate-nourishing-rice-overnight-spa-mask?pos=1&sid=760fe03d9&ss=r |
| scar | шрам (= рубец) | Шрам – плотное образование на месте заживления раны или язвы; рубец. | https://missha.com/en/skincare/product_detail?prdmCd=986 |
| scrub | скраб | Скраб – косметическое средство, механический эксфолиант, служащий для удаления ороговевшего слоя кожи с помощью абразивных частиц. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10549#prod_info |
| sebum | кожное сало (= секрет сальных желез) | Сало кожное, секрет сальных желез – маслянистое вещество, выделяемое сальными железами; кожное сало выходит на поверхность кожи через небольшие выводные протоки, открывающиеся в волосяные фолликулы. Кожное сало покрывает кожу тонкой пленкой жира, которая препятствует быстрому | https://www.etude.com/int/en/index.php/zero-sebum-drying-powder.html |

| | | | |
|---------------|------------------------|---|---|
| | | испарению влаги с ее поверхности; кроме того, эта пленка обладает антибактериальным действием. | |
| serum | серум (= сыворотка) | Сыворотка – профилактическое косметическое средство-концентрат, обладающее узконаправленным действием (глубокое решение конкретной проблемы) – увлажнение/обновление/антиоксидантная защита/лифтинг/акне/пигментация и т.д.; наносится в небольшом количестве в несколько капель. | https://www.iope.com/int/en/products/hyaluronic-serum.html |
| setting spray | фиксирующий лак | Фиксирующий лак – 1) декоративно-прикладное косметическое средство в виде аэрозоли, которое используется для создания и сохранения причёски на достаточно длительное время; 2) средство для фиксации макияжа. | https://www.innisfree.com/s/en/product/productView.do?prdSeq=30444 |
| shadow | тени (для век, бровей) | Тени – сильнопигментированное средство декоративной косметики, которое используют для макияжа глаз и бровей; по консистенции бывают сухие, кремовые, жидкие, тени-карандаш, компактные. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10173 |
| shampoo | шампунь | Шампунь – профилактическое пенящееся средство для мытья волос. | https://en.lador.co.kr/product/herbalism-shampoo-400ml/215/category/24/display/1/ |
| sheet (mask) | тканевая маска | Тканевая маска – профилактическое косметическое средство, пропитанное концентрированной эссенцией ткань одноразового использования со специальными прорезями для глаз носа и рта. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10860 |
| shimmer | шиммер | Шиммер – разновидность текстуры косметических средств и собственно косметическое средство, придает | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | коже заметный блеск и состоит из перламутровых частиц, с помощью которых достигается эффект влажной сияющей кожи. | /10389 |
| shower gel (= body wash, body cleanser) | гель для душа (= средство для мытья тела) | Гель для душа — жидкое гелеобразное косметическое средство, разработанное для очищения тела во время приема душа; не содержит в своем составе мыла, представляет из себя раствор из воды и моющего средства, продукта нефтепереработки. Средство для мытья тела может быть любой консистенции, обязательно геля. | https://www.holikaholika.ee/en/shower-gel/18-aloe-92-shower-gel-250ml?search_query=irritation&results=77 |
| silicone | силикон | Силикон – гидрофобное вещество, его молекулы практически не взаимодействуют с водой и «запечатывает» кожу; необходимо тщательно смывать. Целая группа синтетических полимеров (кремний-органических соединений), которые используются в медицине, косметологии и косметике; производят из кварца (обычный природный песок — это кварц) и метанола. Силиконы образуют на поверхности кожи защитную пленку, задерживая влагу внутри, позволяют косметическим средствам быстрее высыхать и придают им стойкость, визуально разглаживают морщинки и сужают поры, придают гладкость волосам и защищают цвет волос, матируют кожу, либо придают глянцевый блеск, снижают аллергенность других косметических компонентов. | https://www.cosrx.com/products/ac-collection-calming-liquid-mild?_pos=1&_sid=73ddff1bb&_ss=r |
| silk | шелк | Шелк – ингредиент косметики, натуральный протеин, состоящий из двух кардинально отличающихся | https://www.naturerepublicuk.com/products/ginseng- |

| | | | |
|-----------------------|--|--|---|
| | | разновидностей белка: фиброина, отвечающего эластичность, серицина, выполняющего функцию «цемента», скрепляющего волокна фиброина. Восполняет аминокислоты, восстанавливает удерживает влагу, активирует выработку коллагена. | royal-silk-essence?_pos=1&_sid=41be083f7&_ss=r |
| skin | скин (= тоник) | Скин – это тип достаточно легкой по своей консистенции тонирующей и освежающей профилактической косметики, которая увлажняет кожу и оказывает успокаивающее действие; может быть нанесен на кожу лица как с помощью ватного диска, так и с помощью подушечек пальцев. | https://www.naturerepublicuk.com/products/snail-solution-homme-skin?_pos=2&_sid=1527d3877&_ss=r |
| sleeping pack | слипинг пэк (= ночная несмываемая маска) | Ночная несмываемая маска – тип масок, который наносится перед сном на ночь для ухода в ночное время и смывается утром; маски имеют узконаправленное действие – питательное, увлажняющее, отбеливающее, матирующее, отшелушивающее, противовоспалительное, подтягивающее и т.д. | https://www.holikaholika.ee/en/facial-masks/23-honey-sleeping-pack-canola?search_query=irritation&results=77 |
| smoothing * | разглаживающий(ая) * | | https://www.apieu.com/en/makeup/product_detail?prdmCd=497 |
| snail mucin (= snail) | улиточный муцин (= экстракт улитки) | Улиточный муцин – ингредиент косметики, направленный на увлажнение, смягчение, заживление кожи; защитное средство, повышает упругость кожи, успокаивает покраснения. | https://theskinhouse.net/product/aloe-snail-mucin-gel/136/category/59/display/1/ |
| soothing * | успокаивающий(ая) * | | https://www.holikaholika.ee/en/sets/1090-aloe-soothing-essence-skin-care-special- |

| | | | |
|--------------------------|--|---|---|
| | | | kit?search_query=soothing&results=96 |
| SPF | SPF | SPF, или солнцезащитный фактор – это фактор защиты от ультрафиолетового излучения, оказывающего негативное влияние на кожу; чем выше его показатель, тем эффективнее защита. | https://www.iope.com/int/en/products/cc-cream.html |
| sponge (konjac) (= puff) | спонж (конжаковый, коньяку) (= пуховка, пуф) | 1) Спонж — пористая губка для нанесения на лицо косметических средств с жидкой или кремовой текстурой; спонжи делают из натуральных и синтетических материалов (поролон, целлюлоза, силикон), а также разной формы (яйцеобразной, диска, треугольной, квадратной). 2) Пуховка – пучок мягких, пушистых волокон, употребляемый для пудрения | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10817 |
| spot patch | точечный/локальный патч | Точечные патчи – профилактическое косметическое средство для проблемной кожи, подавляют воспаления, ускоряют процесс заживления прыщей; Локальные патчи обладают антисептическим действием, нормализует работу сальных желез, улучшают гидролипидный барьер кожи. Такие патчи представляют собой круглый, тонкие и прозрачные пластыри, пропитанные чаще всего салициловой кислотой и другими полезными веществами. | https://www.elizavecca.com/goods/goods_view.php?goodsNo=944 |
| spray | спрей | Спрей – вид косметики, в аэрозольной упаковке, имеющей характер направленного разбрызгивания жидкости. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/185180 |
| starter | стартер | Стартер – увлажняющее профилактическое | https://www.holikaholika.ee/ |

| | | | |
|-------------------------|--------------------------------------|---|---|
| | | косметическое средство, задача которого подготовить кожу к дальнейшему нанесению профилактических средств; имеет легкую маслянистую текстуру, и наносится в течение трех секунд после того, как кожа лица была очищена пенкой или гелем для умывания в целях сохранения влаги в коже. | en/serum/102-3-seconds-starter-collagen?search_query=starter&results=5 |
| stick | стик | Стик – это плотно спрессованная косметика кремовой текстуры в компактной упаковке. | https://www.etude.com/int/en/index.php/play-101-stick-contour-duo-new.html |
| sunscreen (= sun cream) | санскрин (= солнцезащитное средство) | Санскрин — профилактическое косметическое средство со специальными ингредиентами, которые поглощают или блокируют вредные ультрафиолетовые лучи; замедляет процессы фотостарения и появления морщин. | https://www.cosrx.com/products/aloe-soothing-sun-cream-spf50-pa?_pos=1&_sid=2e77d59ad&_ss=r |
| Syn-Ake | Syn-Ake (= пептид змеиного яда) | Syn-Ake – ингредиент косметики, пептид, синтезированный змеиный яд; воздействует на мимические мышцы, работая по аналогии с процедурой ботокса. | https://luckycosmetics.ru/dlya-lica/uxodovye-sredstva/krema-dlya-lica/the-saem-syn-ake-beaute-de-royal-syn-ake-1992 |
| tea tree | чайное дерево | Чайное дерево – ингредиент косметики, применяется в виде масел и экстрактов, антиоксидант, антиакне, антисептик, бактерицидное, противовоспалительное, противогрибковое средство, работает против перхоти, регенерирует кожу, укрепляет волосы. | http://www.mizon.co.kr/product/1400/200831000372/MIZ_COS_C030901006 |
| tint | тинт | Тинт – стойкий жидкий пигмент для губ, который отличается матовым финишем; иногда обладает | https://www.holikaholika.ee/en/lip-makeup/644-holi-pop- |

| | | | |
|-----------------|---------------------------------|---|---|
| | | функциями бальзама. | jelly-tint-rd01-cherry?search_query=jelly&results=24 |
| toner | тонер | Тонер – профилактическое косметическое средство, которое содержит активные питательные компоненты, вследствие чего освежает и увлажняет кожу лица; имеет, гелеобразную текстуру, поэтому его необходимо наносить руками легкими похлопывающими движениями подушечек пальцев. | http://www.mizon.co.kr/product/1300/200831000349/MI_Z_COS_C030703018 |
| trimmer | триммер | Триммер – компактное устройство, оснащенное лезвиями и насадками для корректировки длины волосков и кутикулы. | http://www.mizon.co.kr/product/1400/200831000372/MI_Z_COS_C030901006 |
| under eye maker | двухсторонняя подводка для глаз | Двухсторонняя подводка для глаз – универсальная подводка с двойным эффектом для выполнения техники эгъё-саль « <i>aegyo-sal</i> » - с кор. «детская припухлость (мешочки) под глазами», которая придает глазам большую выразительность и делает лицо более милым и молодым. С одной стороны карандаша расположен стержень с пигментом, стержень выполнен из матово-коричневого пигмента, а его кончик одновременно тонкий и округлый – для легкости применения. Другой кончик карандаша оформлен в виде спонжика с перламутровым эффектом | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/10410 |
| vinegar | уксус | Уксус – ингредиент косметики, уксусная кислота освежает, пилингует и тонизирует кожу, что придает лицу здоровое сияние и легкий лифтинг-эффект. Процесс ферментации (добавления бактерий) придает | https://en.lador.co.kr/product/acv-vinegar-shampoo-150ml/270/category/25/display/1/ |

| | | | |
|-------------|--------------------|--|---|
| | | уксусу вяжущие и антисептические свойства, которые помогают уничтожить патогенные бактерии и вирусы. | |
| wax | воск | Воск – тугоплавкое жироподобное вещество, нерастворимое в воде; используется в качестве косметического ингредиента в губных помадах и туши, как самостоятельное средство используется для укладки волос и депиляции. | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20267 |
| whitening * | отбеливающий(ая) * | | https://www.thesaemcosmetic.com/en/page/product/detail/20537 |
| wrinkle | морщина | Морщина – складка, бороздка на коже лица, тела. | https://theskinhouse.net/product/wrinkle-system-cream/49/?cate_no=1&display_group=2 |

Приложение 3

Диаграммы

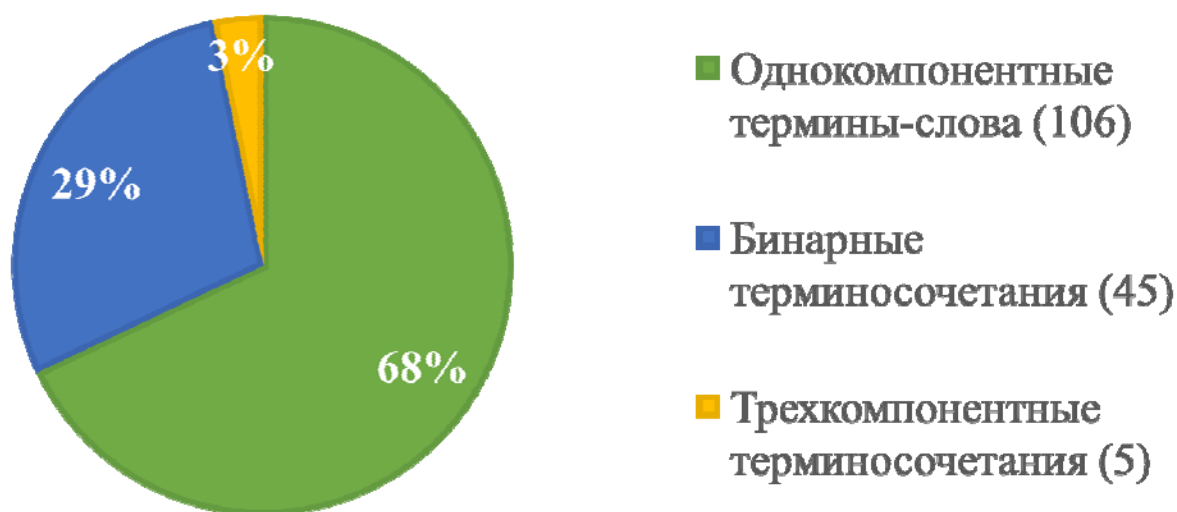


Рис. 1. Структурные особенности англоязычных терминов индустрии корейской косметики



Рис. 2. Тематическая классификация англоязычных терминов индустрии корейской косметики



Рис. 3. Способы перевода англоязычных терминов индустрии корейской косметики